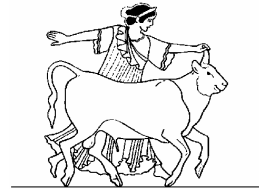


# Newsletter



f ü r a l l e M i t g l i e d e r d e s P I F E / t o a l l P I F E m e m b e r s

Psychodrama-Institut für Europa e.V. (PIFE) / Januar/ January 2009

## Liebe Mitglieder, liebe Interessierte

Wie in jedem Jahr möchten wir Euch vom Vorstand über die diesjährigen Aktivitäten des Institutes, über Termine und die institutsinterne Entwicklung informieren.

## Dear members and interested readers

With the new year approaching once again, the Board would like to inform you about the activities of the Institute this year, about appointments as well as the Institute's internal development.

## Zum Beginn

Liebe Kolleginnen und Kollegen,  
In diesem Newsletter berichten wir wie gewohnt zweisprachig.

Neben der Information vom Vorstand gibt es wie üblich die Berichte aus den Ländern, Eindrücke von den drei Kolloquien in Polen, Deutschland und Rumänien sowie Ausführliches von der Sommerakademie, die in Krakow und Oswiecim/Auschwitz stattfand.

Im Anhang findet Ihr die aktuelle Mitgliederliste und den Artikel „Älterwerden: Eine Konfrontation“ von Anni Söntgerath, den sie für PIFE geschrieben hat.

Für die gute Zusammenarbeit im Jahre 2008 bedanke ich mich im Namen des Vorstands, hoffe, dass diese auch in Zukunft fortgesetzt wird und wünsche Euch ein fruchtbares und erfolgreiches Jahr 2009.

Hilde Gött

## To Start

Dear colleagues,  
In this year we published the Newsletter also multilingual.

Besides the information from the executive board there are reports from the affiliated countries and this time detailed reports from the Summer Academy which took place in Krakow and Oswiecim/Auschwitz, reports on three colloquiums in Poland, Germany and Romania, and the new list of PIFE members at the appendix

At the appendix you also find the article “Growing Older: A Confrontation” by Anni Söntgerath which she wrote especially for PIFE.

On behalf of the executive board I would like to thank you for the excellent cooperation in 2008. I hope that this will continue in the future and wish you a fertile and successful year 2009.

Hilde Gött

## **Drei Kolloquien in einem Jahr**

### **Abschluss-Kolloquium in Krakow**

Im November 2008 hat das 2. Kolloquium in Polen stattgefunden. Ich habe die Oberstufe mit 16 Teilnehmerinnen bis zum Mai 2007 geleitet.

Die Kommission bestand aus 3 Personen: Anna Bielanska als Präsidentin des Polnischen Psychodrama-Vereins, Elzbieta Schjetne aus Norwegen als Beisitzerin und ich als Oberstufenleiter. Da ich bis heute auch nach 11 Jahren noch kein Polnisch spreche - das liegt zum großen Teil an Iwona Kowal, meiner tollen Übersetzerin - gab es für die Teilnehmerinnen einen erhöhten Arbeitsaufwand. Sie haben ihre Abschlussarbeit in Polnisch geschrieben, die Anna und Elzbieta gelesen haben. Für mich mussten sie eine Zusammenfassung schreiben von 8 - 15 Seiten, die ins Deutsche übersetzt wurde.

Alle 16 Teilnehmerinnen haben dies geschafft, sodass wir auch ein Abschlusskolloquium mit 16 Teilnehmerinnen hatten. Ich habe es sehr bedauert, dass ich nicht alle Arbeiten im Ganzen lesen konnte, es hätte sich gelohnt!

Wir haben 2 ½ Tage ein psychodramatisches Feuerwerk präsentiert bekommen, jede und jeder hat wahrlich das Beste gegeben. Die Vielfalt der psychodramatischen Anwendungsbereiche und die Art und Weise, wie sie dargestellt wurden, aber auch wie die gesamte Gruppe jede/n Einzelne/n begleitet und mit getragen hat, das hat mich sehr berührt und stolz und glücklich gemacht. Ich habe es wie ein Geschenk empfunden, und ich bin mir sicher, dass Anna und Elzbieta es ebenso erlebt haben. So ist es auch kein Wunder, dass viele der Absolventinnen bereits als Co-Leiterinnen im Ausbildungsbereich des Psychodramas tätig sind - die 2. Generation ist erfolgreich gelandet! Diese Tatsache finde ich persönlich sehr toll, weil dies das Ziel meiner Arbeit in Polen über die letzten 11 Jahre immer war und ist.

Dieses Kolloquium war ein Highlight für uns alle und das Psychodrama in Polen!

Im folgenden liste ich die Namen (alphabetisch) und die jeweiligen Titel (polnisch, deutsch) der Abschlussarbeiten auf, das haben alle als Wertschätzung verdient.

**- Julia Cechnicka**

Spotkanie wewnętrzznego dziecka w psychodramie jako droga do uwolnienia spontaniczności i

## **Three Colloquia in the same year**

### **Graduate Colloquium in Krakow**

The 2nd colloquium in Poland took place in November 2008. I conducted the advanced course with 16 participants which ran until May 2007.

The commission consisted of 3 persons: Anna Bielanska as president of the Polish Psychodrama Association, Elzbieta Schjetne from Norway as committee member and I as the advanced level course leader. As I still do not speak Polish after 11 years (the main reason for this is Iwona Kowal, my terrific translator) there was quite a lot more work for the participants. They wrote their graduate work in Polish which Anna and Elzbieta read, but for me they had to write a summary of 8 -15 sides which was then translated into German.

All 16 candidates were successful so we had a graduate colloquium with 16 participants. I was very disappointed that I could not read all the submissions in full, it would have been well worth-while!

For 2 ½ days we were presented with a psychodrama firecracker, everybody was in top form and really gave their best. The amazing variety of psychodramatic applications and the manner in which they were presented and the way the candidates performed, both as individuals and as a group, was very moving and made me extremely proud and happy. It was as if I had received a gift and I am sure that Anna and Elzbieta experienced it in the same way.

So it comes as no surprise that many of the graduates are already working as co. leaders in the education and training branch of psychodrama - the 2nd generation has successfully landed! For me personally this is marvellous because this is and always was the aim of my work in Poland over the last 11 years.

This colloquium was a highlight for us all and for psychodrama in Poland!

The following is a list (alphabetically) of the names of the candidates and the respective titles (Polish, English) of their graduate work, all of whom have earned this esteem.

**- Julia Cechnicka**

Spotkanie wewnętrzznego dziecka w psychodramie jako droga do uwolnienia spontaniczności i kreatywności

Encountering the inner child through psychodrama –

<p>kreatywności</p> <p>Dem inneren Kind im Psychodrama begegnen – der Weg zum Freisetzen von Spontaneität und Kreativität</p> <p>- <b>Bogusława Franek</b></p> <p>Uczenie się poprzez doświadczenie – Wprowadzanie elementów psychodramy do szkolenia lekarzy rodzinnych Lernen durch Erfahrung - Einführung von Psychodrama - Elementen in die Ausbildung von Familienärzten</p> <p>- <b>Anna Gliszczyńska:</b></p> <p>Pożegnanie i nowy początek. Proces terapeutyczny a psychodrama Abschied und neuer Anfang. Therapieprozess durch Psychodrama</p> <p>- <b>Krzysztof Grzywocz</b></p> <p>Obraz Boga i jego wpływ na decyzje życiowe Das Gottesbild und sein Einfluss auf Lebensentscheidungen</p> <p>- <b>Bernadetta Izydorczyk</b></p> <p>Zastosowanie psychodramy w leczeniu anoreksji psychicznej Anwendung von Psychodrama in der Behandlung von Anorexia nervosa</p> <p>- <b>Krystyna Kozłowska</b></p> <p>Psychodrama w przekraczaniu zła Psychodrama im Überschreiten des Bösen</p> <p>- <b>Wiesław Magnuszewski</b></p> <p>Atom społeczny w grupie terapeutycznej- doświadczenia własne na przykładzie pacjentki oddziału dziennego Das Soziale Atom in einer Therapiegruppe – Selbsterfahrungen am Beispiel einer Patientin der Tagesstation</p> <p>- <b>Małgorzata Mosiądz Jawińska</b></p> <p>Rozgrzewka w grupie pacjentów oddziału</p>	<p>the way to release spontaneity and creativity</p> <p>- <b>Bogusława Franek</b></p> <p>Uczenie się poprzez doświadczenie – Wprowadzanie elementów psychodramy do szkolenia lekarzy rodzinnych Learning by experience - Introduction in psychodrama - Elements in the education of family doctors</p> <p>- <b>Anna Gliszczyńska:</b></p> <p>Pożegnanie i nowy początek. Proces terapeutyczny a psychodrama Farewell and new beginnings. Therapy processes through psychodrama</p> <p>- <b>Krzysztof Grzywocz</b></p> <p>Obraz Boga i jego wpływ na decyzje życiowe Visions of god and god's influence on life decisions</p> <p>- <b>Bernadetta Izydorczyk</b></p> <p>Zastosowanie psychodramy w leczeniu anoreksji psychicznej Applications of psychodrama in the treatment of anorexia nervosa</p> <p>- <b>Krystyna Kozłowska</b></p> <p>Psychodrama w przekraczaniu zła Counteracting evil with psychodrama</p> <p>- <b>Wiesław Magnuszewski</b></p> <p>Atom społeczny w grupie terapeutycznej- doświadczenia własne na przykładzie pacjentki oddziału dziennego The social atom in a therapy group – Self-experiences of a patient at a day clinic</p> <p>- <b>Małgorzata Mosiądz Jawińska</b></p> <p>Rozgrzewka w grupie pacjentów oddziału psychogeriatrycznego dziennego Warming-up with the patient group of a psychogeriatric day department</p>
--	---

<p>psychogeriatrycznego dziennego</p> <p>Anwärmung in der Patientengruppe einer psychogeriatrischen Tagesabteilung</p> <p><b>- Irena Nowak</b> Praca ze snem w psychodramie Traumarbeit im Psychodrama</p> <p><b>- Agnieszka Ociepka</b></p> <p>Monodrama w pracy z pacjentami z deficytami emocjonalnymi Monodrama in der Arbeit mit Patienten mit emotionalen Defiziten</p> <p><b>- Jolanta Olszowy-Oleś</b></p> <p>Rytuały w psychodramie Rituale im Psychodrama</p> <p><b>- Piotr Passowicz</b></p> <p>Specyfika pracy z grupą studencką w psychodramatycznym treningu ról jako formie adaptacji do dorosłości Eigentümlichkeiten der Arbeit mit einer Studentengruppe am psychodramatischen Rollentraining als Form der Adaption zum Erwachsensein</p> <p><b>- Monika Ścibak</b></p> <p>„Porządek i chaos istnieją w jednym“ - Monodrama w psychoterapii osób uzależnionych od alkoholu „Ordnung und Chaos existieren in Einem“ - Monodrama in der Psychotherapie mit alkoholsüchtigen Menschen</p> <p><b>- Jan Skorupa</b></p> <p>Zastosowanie psychodramy w pracy z monologiem wewnętrznym Anwendung von Psychodrama in der Arbeit mit dem Inneren Monolog</p> <p><b>- Barbara Sokół</b></p> <p>Spotkanie z ciałem w psychodramie Begegnung mit dem Körper im Psychodrama</p>	<p><b>- Irena Nowak</b></p> <p>Praca ze snem w psychodramie Work with dreams in Psychodrama</p> <p><b>- Agnieszka Ociepka</b></p> <p>Monodrama w pracy z pacjentami z deficytami emocjonalnymi Monodrama in work with patients with emotional deficits</p> <p><b>- Jolanta Olszowy-Oleś</b></p> <p>Rytuały w psychodramie Rituals in Psychodrama</p> <p><b>- Piotr Passowicz</b></p> <p>Specyfika pracy z grupą studencką w psychodramatycznym treningu ról jako formie adaptacji do dorosłości Characteristics of work with a student group in psychodramatic role training as a form of adapting to being an adult</p> <p><b>- Monika Ścibak</b></p> <p>„Porządek i chaos istnieją w jednym“ - Monodrama w psychoterapii osób uzależnionych od alkoholu "Order and chaos side by side" - Monodrama in psychotherapy with people addicted to alcohol</p> <p><b>- Jan Skorupa</b></p> <p>Zastosowanie psychodramy w pracy z monologiem wewnętrznym Applications of psychodrama in work with the internal monologue</p> <p><b>- Barbara Sokół</b></p> <p>Spotkanie z ciałem w psychodramie Encounters with the body in Psychodrama</p>
--	---

**- Jacek Syguda**

Psychodrama w psychoterapii osób z traumą „dziecka ocalonego”

Psychodrama in der Therapie von Personen mit dem Trauma des "geretteten Kindes"

**Abschluss-Kolloquium in Berlin**

Die Oberstufe unter meiner Leitung hatte im August 2007 die Oberstufe beendet, und 8 von 9 TeilnehmerInnen haben nun im September 2008 am Kolloquium teilgenommen. Dazu kam noch eine Teilnehmerin aus einer anderen Oberstufe, die ihre Ausbildung auf diesem Wege beendet. Für mich als Oberstufenleiter ist es immer wieder spannend, die Abschlussarbeiten zu lesen, um dabei auch noch mehr über die jeweiligen Praxisfelder zu erfahren. Intensiviert wurde dies in den jeweiligen Präsentationen auf dem Kolloquium, bei dem jede Teilnehmerin 30 Minuten Zeit hatte, Aspekte aus der Abschlussarbeit und damit aus ihrer psychodramatischen Praxis in psychodramatischer Form darzustellen. Diese 1 ½ Tage waren ein bunter Reigen der unterschiedlichsten Praxisfelder, wie aus den Themen der Abschlussarbeiten zu entnehmen ist.

Das Kolloquium hat neben mir Norbert Busse-Heise als 1. Vorsitzender von PIFE-Deutschland begleitet. Alle TeilnehmerInnen haben das Kolloquium bestanden, was mich persönlich natürlich freut. Ich wünsche allen AbsolventInnen an dieser Stelle noch einmal alles Gute auf ihrem psychodramatischen Weg.

Im folgenden liste ich die Namen (alphabetisch) und die jeweiligen Titel der Abschlussarbeiten auf, das haben alle als Wertschätzung verdient.

Bernd Fichtenhofer

- **Tatjana Braun:** Handlung in der „Oase des Friedens“  
- Psychodrama in einem jüdisch-arabischen Kindergarten

- **Anja Freiwald:** Das Unsichtbare sichtbar machen -  
Über die Verbindung des Psychodramas mit der Energiearbeit

- **Claudia Mühlbauer:** „Gut Ding will Weile haben“ -  
Psychodrama in der Psychotherapie von Persönlichkeitsstörungen

**- Jacek Syguda**

Psychodrama w psychoterapii osób z traumą „dziecka ocalonego”

Psychodrama applications in therapy for people suffering from a trauma of the "saved child"

**Graduate Colloquium in Berlin**

The advanced level course under my leadership finished in August 2007 and 8 of the 9 participants took part in the colloquium in September 2008. One other participant who completed her education in this colloquium had been a student on a different advanced course. As advanced level course leader it is always a pleasure for me to read the final graduate work and also learn more about the various spheres of practice. This is intensified in the respective presentations of the colloquium where each participant has 30 minutes in which to present aspects from the graduate work and thereby demonstrate their psychodrama skills in a psycho-dramatic form. These 1 ½ days were a colourful demonstration of the widely varying spheres of psychodrama practice taken from the graduate subjects.

Norbert Busse-Heise, chairman of the PIFE-Germany, also assisted during the colloquium. All the participants successfully completed the colloquium, which is very pleasing for me personally of course. Best wishes once again to all the graduates on their psychodrama journey.

The following is a list, in alphabetical order, of the names of the candidates and the respective titles of their graduate work, all of whom have earned this esteem.

Bernd Fichtenhofer

- **Tatjana Braun:** Communication in the "Oasis of Peace" - Psychodrama in a Jewish-Arabic nursery school

- **Anja Freiwald:** Making the Invisible Visible - About the connection of psychodrama with energy

- **Claudia Mühlbauer:** "A Good Thing Needs Time" - Psychodrama in the psychotherapy of personality disturbances

- **Katrin Piskac:** Just Courage - About the use of

- **Katrin Piskac:** Nur Mut - Über den Einzug des Psychodramas in eine Therapeutische Wohngemeinschaft für trockene Alkoholiker

- **Kerstin Polanowski:** Die Begleitung einer Borderline - Persönlichkeitsstörung mit Hilfe des Monodramas

- **Isabell Tiede:** Von dem Wunsch zu Fliegen und der Notwendigkeit auf beiden Beinen stehen zu müssen

- **Tilmann Tückardt:** „Und jedem Anfang wohnt ein Zauber inne“ - Warming up bei Organisationen im Non-Profit Bereich

- **Hartmut Weber:** Bewegte Schule - Ahmadineschad und Bush - ein Soziodrama in der Fachschule für Technik

- **Yvonne Weeber:** „Heute brauchen wir die Schnecke nicht“ - Psychodramatische Beratung von Familien und Kindergruppen im Schulkindhort

Bernd Fichtenhofer

#### Abschluss – Kolloquium in Cluj

##### Vremea recoltei

– Impresii de la primul colocviu de psihodrama SPJLM, din perspectiva participantului

*Primul colocviu organizat de Societatea de Psihodrama “J.L. Moreno” s-a desfasurat la Cluj-Napoca, Romania, la data de 21-22 noiembrie 2008, aceasta insemnand prima generatie de psihodramaticieni formata de formatorii romani.*

*La colocviu au participat 10 candidati, toti admisi, dintre care 9 au primit diploma de psihoterapeut psihodrama (Antal Delia Dalma, Budiu Viorica-Laura, Jitaru Alina Crisanda, Marcov Eleonora, Mihai Veronica, Moisin Doina, Nagy Marta, Nicolau Camelia Gica, Paltan Eniko) si 1 diploma de conducator psihodrama (Osorheanu Mirela).*

*Una cate una, cu ajutorul colegelor noastre, am prezentat pe scena psihodramatica munca noastra in grupuri cu teme incalzirii, spontaneitatii, muncii psihodramatice cu copii, adolescenti si cupluri, rezistentei, simbolurilor, pierderii si doliului, si creativitatii.*

psychodrama with a therapeutical apartment-sharing community of dry alcoholics

- **Kerstin Polanowski:** Accompanying Borderlines - Personality disturbance with the help of Mono-Drama

- **Isabell Tiede:** Of the desire to fly and the need to stand on two legs

- **Tilmann Tückardt:** "And a magic is inherent in every beginning" - Warming up in the non profit organisation sphere

- **Hartmut Weber:** School Manoeuvres - Ahmadineschad and Bush - A sociodrama in the college of technology

- **Yvonne Weeber:** "Today, we don't need the snail" – Psycho-dramatic advice for families and child groups in the schoolchild neighbourhood

Bernd Fichtenhofer

#### Graduate Colloquium in Cluj

##### Harvest time

– Impressions from the first SPJLM psychodrama final exam, a participant perspective

*The first final exam organized by “J.L. Moreno” Psychodrama Society took place in Cluj-Napoca, Romania, from 21<sup>th</sup> to 22<sup>th</sup> November 2008. This was the first generation of psychodramatists trained by romanian psychodrama trainers.*

*We were ten candidates present, and we were all admitted. Nine of us received the title of psychodrama psychotherapist (Antal Delia Dalma, Viorica-Laura Budiu, Alina Crisanda Jitaru, Eleonora Marcov, Veronica Mihai, Doina Moisin, Nagy Marta, Camelia Gica Nicolau, Paltan Eniko) and one the title of psychodrama leader (Mirela Osorheanu).*

*One by one, with the help of our colleagues, we presented on the psychodramatic scene our work in groups with the themes of warm-up, spontaneity, psychodramatic work with children, adolescents and couples, resistance, symbols, loss and mourning, and creativity.*

*Comisia de examinare a fost formata din: Hilde Gött (presedinte Pife) – presedinte, Horatiu Nil-Albini (presedinte SPJLM), Adriana Oachis (vicepresedinte SPJLM, formator etapa superioara) si Varro Eva (presedinte Comisia Profesionala SPJLM, formator etapa superioara) – membri.*

Cand am trimis lucrarea de colocviu Hildei Gott, i-am scris ca am mari emotii, si mi-a raspuns ca in finalul acestor ani trebuie sa fie un moment de bucurie, “timpul sa recoltati”. Asta a fost o idee noua, dupa experienta cu comisiile universitare. Nou a fost si cercul cu comisia si observatorii inclusi, si prezentarea care se desfasura in acest spatiu interior protejat. Nu o confruntare, nu o infruntare, nu o opozitie, nu o lupta cu invingatori si invinsi, ci apartenenta, schimb, suport, oferta. Si firescul erorilor, momentele de umor mai mult sau mai putin voluntar.

Mi-am dat inca o data seama de puterea scenei, cand participarea la temele celorlalti m-a ajutat sa-mi mentin incalzirea, si cand prezenta, vitalitatea si sentimentul de bine pe care mi l-au transmis colegele din rolurile in care le-am solicitat m-a linistit.

Am trait emotiile prezentarii alaturi de colege si am “absolvit” cu fiecare din ele, intr-un ritual repetat care a dat respiratia fiecarei zile.

Am admirat feedback-urile comisiei, in special modul suportiv in care au rezolvat situatiile delicate, au mentionat lipsurile si au oferit sugestii. Am avut momente in care am simtit ca sunt la o supervizie, nu la un examen.

Temele, pe care noi ne-am straduit sa le asezam intr-o ordine fireasca, ne-au purtat printr-un peisaj variat. Ambele zile au inceput cu tema *incalzirii*, apoi *spontaneitatea* a putut sa-si faca aparitia si sa ne calauzeasca *primii pasi* de copil, catre *adolescanta*, si trecand prin *rezistente* catre varsta matura, cu *relatiile de cuplu*, cu *confruntarile*, cu *pierderile*, si reintoarea prin *creativitatea vindecatoare*.

M-am regasit la final, cu surpriza de a fi incheiat un drum pe care am pornit in urma cu 10 ani, fata in fata cu vechii si noii colegi, cu sentimentul de a ma fi asezat mai bine pe propriile picioare, si cu intrebarea – si mai departe? Pentru ca drumul nu s-a incheiat... Urmeaza noi

*The exam commission was composed from Hilde Gött (Pife president) – president, Horatiu Nil-Albini (SPJLM president), Adriana Oachis (SPJLM vicepresident, second level trainer) si Varro Eva (SPJLM Professional Committee chair, second level trainer) – members.*

When I sent my exam paper to Hilde Gott, I wrote to her that I am very nervous about all that, and she answered that the completion of those training years should be a moment of joy, “a time to harvest”. That was a new idea, after my experience with university commissions. Also new was sitting in round with the commission and the observers among us, and the presentation that took place in that inner protected space. Not confrontation, show-down, opposition, or fight with winners and losers, but belonging, exchange, support, and offer. Errors were normal, as were the humoristic - more or less intended - moments.

Again I realized the power of the scene, when by participating in my colleagues presentations I managed to maintain my warm-up, and when the presence, vitality and the feeling of well-being transmitted by fellow trainees I invited in roles reassured me.

I lived the presentation emotions with my colleagues and “graduated” with everyone of them, in a repeated ritual that gave each day its breathing rhythm.

I admired the commission ability in giving feedback, and especially the supportive way in which they found solutions for more delicate moments, mentioned the missing points and gave suggestions. Some moments, it felt to me more like supervision, not examination.

The presenting themes, which we tried to put in a natural order, walked us in a diversified landscape. Both days started with the *warm-up* theme, then *spontaneity* could come into picture and help our *first steps* from childhood to *adolescence* and, through *resistances*, into maturity years, with its *couple relationships*, its *confrontations*, its *losses*, and its final renewal through the *healing creativity*.

...and I found myself at the end, surprised that this adventure I started ten years ago came to

anotimpuri, si o noua recolta.

Laura Budiu

P.S.

Sunt fericită că pot mentiona că primii absolvenți formați de formatorii români au absolvit cu succes acest colocviu. Încă o dată felicitări la toate absolvenții și formatoarele lor pe drumul psihodramatic.

Pe lista următoare notez în ordinea alfabetică titlurile lucrărilor finale ca o apreciere meritată.

**Alina –Crisanda Jitaru:** Încălzirea în grup specific: Proces gradual, în spirală

**Camelia Nicolau:** Spontaneitatea în psihodramă

**Delia Antal:** Munca cu simbolurile în abordarea conflictelor în grupuri de autocunoaștere prin psihodrama

**Doina Moisin:** Dezvoltarea personală și autocunoașterea la adolescenți prin tehnici psihodramatice

**Eleonora Marcov:** Primii pași – Aplicarea psihodramei în școală

**Enikő Paltan:** Warm-upul: Rolul încălzirii în grupul psihodramatic de autocunoaștere

**Laura Budiu:** Bunica dansează foxtrot- Munca cu rezistență în grupul de autocunoaștere

**Marta Nagy:** Facilitatea dezvoltării rolurilor de bărbat – femeie în grupul de autocunoaștere psihodramatică.

**Mirela Oșorheanu:** Creativitatea vindecătoare sau alt sfârșit de poveste

Hilde Gött

a closure, face to face with my old and my new colleagues, with the feeling of being more grounded on my own two feet, and with the question – What now? Because the road goes on... We will have new seasons, and a new harvest.

Laura Budiu

P.S.

I am very glad, that the first generation of the students trained by Rumanian Trainer has completed successfully the colloquium. Best wishes once again to all the graduates and their trainer on their psychodrama journey.

The following is a list, in alphabetical order, of the names of the candidates and the respective titles of their graduate work, all of whom have earned this esteem.

**Alina –Crisanda Jitaru:** Warm – up in a specific group. The process as a spiral

**Camelia Nicolau:** Spontaneity in psychodrama

**Delia Antal:** To work with symbols dealing with conflicts in psychodrama groups

**Doina Moisin:** Personality development and self awareness of adolescents through psychodrama

**Eleonora Marcov:** First steps –The employment of psychodrama in school.

**Enikő Paltan:** The Warm up: The role of the warm up in a self awareness psychodrama group

**Laura Budiu:** Grandmother is dancing foxtrot The resistance in a self awareness group

**Marta Nagy:** The development of the roles of man and woman in self awareness psychodrama group.

**Mirela Oșorheanu:** The healing creativity or another end of the story.

Hilde Gött



## Sommerakademie Krakow/Oswiecim

### Traces of the Holocaust in the present

#### Warum ich gekommen bin

Mit diesem Thema bin ich zeit meines Lebens nicht zu Ende; komme ich doch erst in den letzten Jahren an Ereignisse aus meiner Kindheit, die als Erzählthemen in meiner Familie völlig tabuisiert waren:

Welche Rollen hat mein Vater eigentlich als Vorsitzender der Vereinigung Ev. Freikirchen in der Nazi-Zeit gespielt? Was tat er in seiner Zeit in Berlin bis 1937 als Prediger der Freien ev. Gemeinden dort? Wie stark hat mich die unerbittliche Bekehrungstheologie beeinflusst oder gar verformt: Hier die Gerechten für den Himmel - dort die Ungläubigen für die „ewige Verdammnis“?!

Versuche ich etwa unbewusst Vaters Schuld abzutragen und komme darum zu keinem entspannten Verhältnis zu Menschen jüdischen Glaubens? Was muss ich noch erkennen, was noch tun?

Vielleicht hört das ja nie auf, denn die Schrecknisse des Holocaust können nie vergessen werden. Selbst Dante konnte sich solche Höllenqualen für Menschen nicht ausdenken.

Das Seminar an den Orten der Nazi-Gräuel in Polen mit den beiden von mir hochgeschätzten Leitern würde bestimmt neue viel tiefere Dimensionen auf tun, als es die zahlreichen Verschriftlichungen vermögen. Verkörpern doch schon die beiden Trainer in ihren Lebensgeschichten die folgenden Generationen von Opfern und Tätern und arbeiten seit Jahren miteinander.

#### Ein Seminar für Menschen in der zweiten und dritten Generation

Schnell wurde mir klar, dass ich hier eine Chance hatte. Wir Teilnehmenden aus 9 verschiedenen Ländern und mit unterschiedlichen Religionszugehörigkeiten gehörten fast alle dieser oder der anderen Gruppe an. Behutsamkeit, Zurückhaltung, Vorsicht, ja auch Verlegenheit brachte ich mit.

Hilde und Yaacov hatten um uns ein straffes Programm gelegt. So blieben wir stets eingebettet in der Gemeinschaft. Wir schliefen in Zweierzimmern, wurden in feste Dreiergruppen eingeteilt wenn wir durch die Anlagen der ehemaligen KZs gingen, und blieben täglich in der Gruppe zusammen bis zum „Umfallen“. Schon am ersten Abend begegnete ich in tiefgründigen Gesprächen einer Teilnehmerin aus New York, als wir

in Paaren die Bilder im jüdischen Museum in Krakau anschauten.

## Summer Academy Krakow/Oswiecim

### Traces of the Holocaust in the present

#### Why I came

I have been confronted with this theme for as long as I can remember; this subject was completely taboo in my family and it is only in the past few years that I have been able to work through things from my childhood:

What role did my father actually play as chairman of the Evangelical Free Church Union during the time of the nazis? What did he do in his parish in Berlin as a preacher of the Free Protestant Church until 1937? How strongly was I influenced, or even brain-washed, by the relentless theology of conversion: here paradise for the righteous - there "eternal damnation" for the non believers?!

Do I unconsciously try to take the burden of my father's guilt and as a consequence find it impossible to relax with people of the Jewish faith? What should I still recognise, what should I do?

Perhaps this will never stop, because the horror of the holocaust can never be forgotten. Not even Dante could think up such a torturous hell for people.

The seminar set near scenes of the Nazi terror in Poland and led by two people I had great respect for would surely open up new and deeper dimensions than the numerous writings are able to do. The two instructors have worked together for years and already have experience of working with descendants of victims and perpetrators and their life-stories.

#### A Seminar for People of the Second and Third Generation

It was soon clear to me that I had a chance here. The participants were from 9 different countries with differing religious beliefs, but all of us belonged to one of these two groups. Care, restraint, caution and also embarrassment, these were the things I brought with me.

Hilde and Yaacov had prepared a tough programme for us and we did everything as a community. We slept in two rooms and were divided into fixed groups of three when we visited the grounds of the former concentration camps, and the groups stayed together each day until we "collapsed". Even on the first evening I found myself in profound conversation with a participant from New York, as we divided into pairs and looked at the pictures in the Jewish museum in Krakow.

### **Eine Spur**

Beim Mittagessen des nächsten Tages ereignete sich etwas Unvorstellbares. Ich erfuhr durch eine Teilnehmerin, dass die jüdische Gemeinde in Berlin seit vielen Jahren über alle Unterlagen verfügt, die Aufschluss über meinen Vater in seiner Berliner Zeit geben. Nie bin ich je auf die Idee gekommen, dort zu forschen. Dabei suche ich doch schon mehrere Jahre nach Aufklärung, weil mir sein Verhalten immer rätselhafter geworden ist.

Unter uns brach das Kernobjekt Opfer ./ Täter mit brachialer Macht hervor und ich war eine der Protagonistinnen. Es schien sich nahezu zu überstürzen. Aber vorsichtige Schritte waren angelegt. Mein Thema schüttelte mich und verdichtete sich über weitere zwei Tage wie die Wehen vor einer Geburt. Es brauchte so lange bis ich an den Punkt gelangt war, wo ich meine eigenen Anteile schonungslos anschauen konnte, statt vor allem zu klagen und anzuklagen. Ich musste warten auf meine Zeit, um mit der vollen Unterstützung der ganzen Gruppe dann auf der Bühne zu arbeiten.

### **Ergebnisse**

Kann ich nun erkennen, wie mein Vater gehandelt hat und warum? Kann ich es ertragen? Die Arbeit geht weiter.

All die äußeren Eindrücke bündelten sich in den gemeinsamen Sitzungen zu unseren eigenen Themen. Am Rande liefen die vielen kleinen Kontakte, die ganz persönlichen und hilfreichen. Wir wuchsen zu einer Gemeinschaft zusammen, die die persönlichen Prozesse tragen konnte.

### **Was ich noch anmerken möchte**

Schwierigkeiten bereiteten schon einige Sprachbarrieren. Das zeigte sich m.E. am Ende des Seminars, als sich endlich diejenigen auf die Bühne wagten, die am meisten Übersetzung benötigten. Bei ihrer Arbeit ermüdeten die anderen Teilnehmenden oder wurden unruhig. Es gab keine Einbindung der Gruppe sondern blieb ein Bühnenmonolog mit Übersetzung aber ohne Leitung. Das fand ich bedauerlich für die Mutigen, die sich endlich aus der Reserve getraut hatten.

Zu Hause angekommen spiele ich mit dem Gedanken, ein zweites Mal ein solches Zusammenreffen zu belegen. An Orten des Grauens soviel Heilendes selber zu erleben und mit anderen zu teilen ist ein großes Geschenk. Ich danke allen und noch einmal besonders den beiden Leitenden.

Mir fallen einige Menschen ein, denen ich eine Teilnahme empfehlen werde.

Friedel Geisler,  
Solingen, 28. Juli 2008

### **A Clue**

Something inconceivable happened at lunch the next day. I learned from one of the participants that for many years the Jewish community in Berlin has possession of all the documents which would have information concerning my father during his time in Berlin. The idea of searching there had never occurred to me. I have been seeking answers for some years because his behaviour seemed ever more mysterious to me.

The main theme of victim/perpetrator stood between us with brute force, and I was one of the protagonists. It seemed to come so fast and furious, even though careful steps were laid down. My subject shook me and spread out over two more days like the contractions before a birth. It took so long to reach the point where I could look ruthlessly at my my own contribution, instead of complaining and accusing. I had to wait for my turn to work on the stage with the complete support of the whole group.

### **Ergebnisse**

Can I begin to understand how and why my father behaved as he did? No, I find it all too fragmentary. Can I come to terms with it? The work goes on.

All the outward impressions were bundled together in the meetings we held to discuss our own topics. There was a week of many very helpful and personal contacts. We grew together as a community which was able to deal with the personal processes.

### **Comments of Concern**

Language barriers can cause particular difficulties. In my opinion this was demonstrated at the end of the seminar as those who received the least help with translation finally risked going on the stage. During their work the other participants showed symptoms of fatigue or became restless. There was no bonding of the group, simply a stage monologue with translation but without leadership. I found this regrettable for those who had finally found the courage to overcome their reserve.

Back at home I play with the thought of participating in such a project a second time. To experience so much healing and sharing with others, particularly at the scenes of such horror, was a wonderful gift. I thank all of them, especially the two leaders.

Participation in such a project is something I would recommend to many people.

Friedel Geisler,  
Solingen 28<sup>th</sup> July 2008

## Betrachtungen zum Holocaust Workshop

Am ersten Abend forderte uns Yaacov auf, im Jüdischen Museum paarweise die Fotos von polnischen Städten, Synagogen-Ruinen, entweihten Friedhöfen und Konzentrationslager-Bilder anzusehen. Ich ging mit Christoph, einem deutschen Psychodramatiker. Er ist klug, hat veröffentlicht, ist Moreno-Schüler. Wir benehmen uns etwas linkisch – zwei Intellektuelle, die den Weg zueinander suchen. Wir sprechen über unsere Arbeit, ohne Bezug auf die Fotos hinter uns. Ich weise auf ihre Präsenz hin, aber es hilft nichts. Pause.

Wir machen Zeichnungen und Collagen vom Holocaust heute, aber Yaacov und Hilde legen uns Fotos aus Konzentrationslagern vor. Obwohl wir uns auf die Gegenwart konzentrieren sollen, werden wir hart getroffen von dem historischen Trauma – bekannten und unauslöschlichen Bildern vom Holocaust. Ich nehme das bekannte Foto von einem Nazi, der sein Gewehr auf einen jüdischen Jungen in kurzen Hosen richtet, der seine Arme hochhält.

Ich wähle ein anderes Foto mit einem Feld, auf dem tote KZ-Opfer in gestreiften Pyjamas liegen. Quer über das Foto schreibe ich: „Das sind nicht meine Körper“. Über einen Körper schreibe ich: „Ich bin nicht tot“. Und über viele Teile des Fotos von dem Nazi und dem jüdischen Kind schreibe ich auch, dass ich kein Nazi, kein Schuhpaar und kein Opfer bin. Hin und wieder identifiziere ich mich auch mit Teilen der Fotos: „Das sind meine Hände, das ist mein Gewehr. Ich verbinde mit einer Linie die Gesichter des Jungen und des Nazis und schreibe: „Meine zwei Gesichter“. Ich kratze das Gesicht des Nazis aus, wie ich es im KZ Dachau gesehen hatte als ich es erstmals 1966 besuchte. Jedes Foto von Hitlers Gesicht war ausgekratzt. Ich nehme Dreck vom Boden und reibe ihn in die Collage, eine Zigaretten-Zellophanhülle. Es hat etwas zu tun mit meinem Vater und seinem Verhältnis zum Krieg und seinem großen Schmerz. Ich klebe einen kleinen Stift in die Collage und schreibe: „Meine Einzige Waffe“. Ich betitele das Bild: „Es hat nichts mit dem Holocaust zu tun“. Alles ist ironisch, ein Begegnungsplatz von dem, was ich bin und was ich nicht bin. An den Unterrand der Seite schreibe ich: Der Krieg ist vorbei. Vergessen wir ihn. Und das taten sie. Bis auf den Vater. Der Vater, der Vater bleibt weil er es seinem Vater nicht erzählen kann, erzählt es seinem Sohn. Und der Sohn, weil er ein Kind ist, hat niemanden, dem er es erzählen kann.

Und so verwahrt er es als Geheimnis. So tief und an einem so geheimen Ort und ohne Lageplan, dass niemand es je finden kann.

## Reflections on the Holocaust Workshop

The first evening, Yaacov asks us to pair off with someone and to look through the photographs in the Jewish museum of old Polish towns, ruined synagogues, desecrated cemeteries, concentration camp scenes. I pair with Christoph, a psychodramatist from Germany. He is smart, published, a scholar of Moreno. We are a bit awkward--two intellectuals searching for a way to be together. We talk about our professional lives, not even referencing the photographs behind us. I try to indicate their presence, but it doesn't work. Time out. We create drawings, collages of the holocaust in the present, but Yaacov and Hilde provide images from the camps. Although we are told to focus on the present, we are thrust smack in the face with historical trauma—familiar and indelible images of the holocaust. I use a famous image of a Nazi holding a gun to a Jewish boy in short pants, whose hands are raised. I choose another image of a field of dead bodies of concentration camp victims, in striped pajamas. Over the image I write: “These are not my bodies.” Over a corpse I write: “I am not dead.” And over many parts of the picture of the Nazi and Jewish child I also write that I am not a Nazi, a mother, a pair of boots, a victim. At times I write of my identification with parts of the picture: “This is my hands; this is my gun.” I draw a line between the face of the boy and the Nazi and write: “My two faces.” I scratch out the Nazi's face, as I had seen in Dachau when I first visited in 1966. Each image of the face of Hitler was scratched out. I take dirt from the ground and grind it into the collage, a cellophane cigarette wrapper, It has something to do with my father and his connection to the war and its deep pain. I glue a small pencil to the collage and write: “My only weapon.” I entitle the picture: “It's Not about the Holocaust.” Irony is everywhere, the meeting place of what I am and what I am not. I write a story on the bottom of the page: The war is over. Let's forget about it. And so they did. Except the father. The father, being the father, because he cannot tell his father, tells his son. And the son, because he is a child, has no one to tell it to. And so he buries it under the ground for safe keeping. So deep and in such a secret place and without a map so no one can ever find it.

I think of my drama therapy film—Derek's characters are the son, the father and...Pain. That, too, is my story. When I tell the story about my father bringing home images of war that deeply tortured him, I am chosen to do a psychodrama. I choose Agnieszka as my

Ich denke an meinen Dramatherapiefilm – Derek's Persönlichkeit sind der Sohn, der Vater und ...Schmerz. Das ist auch meine Geschichte. Als ich die Geschichte meines Vaters erzähle, der Kriegsphotos mit nach Hause bringt die ihn quälen, werde ich ausgewählt, es psychodramatisch darzustellen. Ich wähle Agnieszka als Vater. Sie erscheint mir bis dahin still, unbekannt und unerkennbar. Sie sitzt vor mir und hält mich bis zum Ende fest und singt dabei wie es mein Vater tat. Sie singt ein polnisches Wiegenlied. Ich sage ihr, dass ich nicht mehr ihren/seinen Schmerz mit mir rumtragen will, dass ich frei sein will von der Notwendigkeit, die leidvollen und verwirrenden Geschichten seines Krieges auszuhalten. Es ist nicht mein krieg. Ich war erst ein Kind. Was konnte ich für ihn tun? Für mich? Was kann ich jetzt tun? Ich kann die Geschichten loslassen. Ich kann die Geschichten umwandeln und sehen, wie sie mir halfen, die Geschichten Anderer auszuhalten obwohl es mir schwer fällt ihnen zuzuhören. Sind sie zu schmerzvoll? Werden sie zu leise erzählt, sodass ich sie physisch nicht hören kann? Ich bin ein Erzeuger schmerzvoller Geschichten, ebenso wie vergnüglicher und erfreulicher, und ich möchte hören und empfangen. Aber wie?

Katherine kommt abends und wird Friedels Doppel, die ihrem Vater gegenübertritt, der als Pfarrer Hitler unterstützte. Friedel, selbst Pfarrerin, entdeckte kürzlich ein Buch, der einen Brief ihres Vaters enthielt, in dem er Hitler für seine Lösung des Juden-Problems lobt und ihn der Unterstützung seiner Kirche versichert.

Katherine arbeitet gut aber kritisiert mehr als dass sie unterstützt. Sie klagt, dass sie die Regeln nicht kennt. Aber sie nähert sich der Gruppe an. Sie erzählt Friedel, dass sie durch ihres Vaters Gleichgültigkeit und Kälte ihr gegenüber mehr traumatisiert wurde als durch seine Unterstützung Hitlers.

Und dann ist Katherine gegangen, fährt mit dem Zug zurück nach Krakow und kehrt dann zurück nachhause. Sie wird angenommen von der Gruppe, Männern wie Frauen, besonders von den Frauen, die bei ihrem Abschied weinen. Sie ist sichtbar bewegt, selbst erschüttert. Was kann das bedeuten?

Wir verlassen Krakow mit dem Zug und erreichen Oswiecim/Auschwitz. Es regnet heftig.

Wir bringen unser Gepäck zur Internationalen Jugendbegegnungsstätte und nehmen einen Kleinbus zum ehemaligen Konzentrationslager Auschwitz I. Meine Füße sind durchnässt. Das Lager ist voll von Touristen und Pilgern. Wir werden in einem Vorführraum gebracht. Uns wird ein Wochenschaufilm gezeigt, den russische Soldaten machten als sie das Lager befreiten und betreten. Er ist sachlich und emotional. Ich habe Mühe, die Bilder anzusehen. Ich ziehe meine Sneakers

father. She is so quiet, so unknown and unknowable to me at the time. She sits for me and even holds me at the end, singing to me as my father did. She sings a Polish lullaby. I tell her I do not want to carry around her/his pain any more, that I want to be free of the need to hold the troubling and confusing stories of his war. It is not my war. I was only a child. What could I do for him? For myself? What can I do now? I can let go of the stories. I can transform the stories and see how they helped me become a professional who can hold the stories of others, even though it has become so difficult for me to listen to them. Are they too painful? Are they told too quietly, so that I cannot physically hear them? I am a generator of painful stories, even pleasurable and joyful ones and I want to hear and listen. But how? Katherine joins us in the evening and plays the double for Friedl, who confronts her father, a minister who supported Hitler. F., a minister herself, discovered a book recently that contained a letter written by her father praising Hitler for his solution to the Jewish problem and pledging the support of his church. K does well, but offers criticism at times, rather than support. She claims she doesn't know the rules. But she is galvanizing to the group. She tells Friedl that she was probably more traumatized by her father's neglect and cold rage toward her than by his support of Hitler's genocide.

And soon, Katherine is gone, leaving on the train to return to Krakow and then home. She is embraced by the group, men and women, especially the women who cry at her leave-taking. She is visibly moved, even shaken. What can this mean?

We leave Krakow by train and arrive in Oswiecim. It is raining heavily. We drop our bags off at the Youth International Center and take a van to the camp, Auschwitz I. My feet are soaked. The camp is packed with tourists and pilgrims. We are shuffled into an auditorium. The film is a newsreel taken by the Russians when they first entered and liberated the camp. It is stark and visceral. I have trouble watching the images. I take off my sneakers and wet socks and hope they will dry. I have one sock, which I use to wrap my camera. I put it on. The film ends and we walk out into the gray of the afternoon, among the crowds. There is the gate: Arbeit Macht Frei. I have a vague memory of seeing it once before in 1974. At the time, there were barely a handful of visitors in the camp. It was also a gray day. I was gray and shut down. It was a monument to the dead Poles. Barely a Jew in sight. I look for the rows of stacked beds and latrines. But instead I see rooms, not so different from summer camp, with neatly made bunk beds, no more than a dozen or two in a room. I recalled from

und Socken aus und hoffe, dass sie trocken werden. Ich nehme einen Socken und die Kamera trocken zu reiben. Ich schalte sie ein. Der Film ist zu Ende und wir gehen raus in den grauen Nachmittag und die Menschenmenge. Da ist das Tor: Arbeit macht frei. Ich erinnere mich vage es 1974 schon einmal gesehen zu haben. Zu der Zeit gab es kaum Besucher im Lager. Auch damals war es ein grauer Tag. Ich war trübe und still. Es war ein Denkmal für die toten Polen. Es war kaum ein Jude zu sehen. Ich suche nach den Reihen Stapelbetten und Latrinen. Anstelle dessen sehe ich Räume, ähnlich wie in einem Sommerferienlager, mit ordentlich gemachten Etagenbetten, nicht mehr als ein oder zwei Dutzend im Raum. Ich erinnere mich von 1974 an die Exekutionsmauer und die Galgen und die Glaskästen mit Schuhen und Haaren und Gepäck und Utensilien, aber sie wirken diesmal entfernter, wie die Glaskäfige mit Säugetieren und Dinosauriern im Museum of Natural History in New York.

Ein kleines Mädchen spielt mit ihrer Schwester draußen in einer Schlammputze. Sie lachen. Es hat gerade geregnet und es ist dunkel. Ihre Mutter ist in der Baracke. Sie hört auch ihre Töchter spielen. Sie rennt auf die Straße und schimpft mit den beiden Kindern. An diesem Platz, an dem viele Menschen starben, ist Lachen verboten. Ein anderes Mädchen ist von ihrer Mutter getrennt. Sie ist ängstlich und rennt den dreckigen Weg entlang, sie überall suchend.

Endlich sieht sie sie aus einem Backsteinbau kommen, dem Krematorium. Ihr Gesicht strahlt als sie in ihre Arme läuft. Vor dem Krematorium, einem Erdhügel mit einem Schornstein, sprachen Katherine und ich ein Gebet: Shema Israel. Das tat gut. Drinnen standen wir an den Gleisen zum Ofen, an einer Lore, an die ich mich von vor 30 Jahren erinnerte. Ich fühlte dabei wenig, weder damals noch jetzt.

Robert J. Landy, Ph.D, New York

1974 the wall of execution and the gallows and the glass cases of shoes and hair and luggage and utensils, but they seemed more distant this time, like the glass cages of mammals and dinosaurs in the Museum of Natural History in New York.

A young girl plays with her sister outside, in a mud puddle. They laugh. It has just rained and is gloomy. Her mother is inside a barrack. She, too, hears her daughters play. She runs into the street and scolds the two children. In this place, where many people died, laughter is forbidden. Another little girl has become separated from her mother. She is anxious and runs down the dirt road, looking everywhere. Finally she sees her coming out of a brick building, the crematorium. Her face brightens as she runs into her arms. At the crematorium, a mound with a solitary chimney, Katherine and I said a prayer: Shema Israel. It felt good. Inside, we stood at the tracks to the ovens, by a trolley, which I still remember from 30 years ago. I had very little feeling then or now.

Robert J. Landy, Ph.D., New York

**Wie eine Reise nach Krakau und Auschwitz in Berlin weitergeht**

Die Sommerakademie in Krakau und Auschwitz war eine sehr intensive und wichtige Erfahrung für mich. Zum ersten Mal waren die Folgen, die die Täterschaft meiner Großeltern im deutschen Faschismus in meinem Leben hinterlassen haben, nicht nur ein diffuser Schatten, sondern deutlich zu spüren. In Berlin zurück, beschäftigt mich die Frage, wie ich die Erfahrungen umsetzen, vertiefen kann.

**How a journey to Krakow and Oswiecim continues in Berlin.**

The summer academy in Krakow and Oswiecim was a very intensive and important experience for me. For the first time of my life the consequences, which remained from my grandparents as perpetrator in the German fascism, were not any more a diffuse shade to feel but clarifying. Back in Berlin one question caught my attention. How can I convert or deepen the experiences I made?

Bei der Reise habe ich Nea Weissberg-Bob kennen gelernt. Sie hat Anfang dieses Jahres das Buch „Das Glück hat mich umarmt“ unter dem Namen ihrer Großmutter Nejusch herausgegeben. Das Buch beschreibt mit großer Offenheit ihre Erfahrungen, wie es ist als Tochter polnisch-jüdischer Holocaust-Überlebender in Deutschland in den 1950er- Jahren aufzuwachsen und ist gleichzeitig ein Dialog mit der nicht-jüdischen Seite, den Nachkommen der Täter und Mitläufer.

Das Buch liegt neben meinem Bett wie ein Schatz. Ich würde es nicht verleihen und auch nicht so einfach weiter weg ins Regal stellen. Es zieht mich in seinen Bann, und ist eine Möglichkeit, die auf der Reise gefundenen neuen Ansatzpunkte hier in Berlin zu vertiefen.

Ich begegne einer 20 jährigen intensiven Beschäftigung mit dem Thema. Seit Anfang der 1990er-Jahre hat Nea an verschiedenen Gruppen von Yaacov Naor und Hilde Gött teilgenommen, die sich mit der Methode des Psychodramas mit den Folgen der Shoah und des Dritten Reiches für bzw. in den individuellen Biografien der Nachfahren von Opfern und Tätern des Nationalsozialismus auseinandersetzen.

Nejusch/Neas Buch „Das Glück hat mich umarmt“, ein Schatz, den ich nur manchmal und vorsichtig öffne. Der Inhalt ist zu quälend zu aufwühlend. Ich habe „Das Glück hat mich umarmt“ einmal gelesen, in kleinen Schritten. In der Geschichte der Opfer befinden sich Hinweise zu den Taten meines Großvaters. Das ist eines der Gründe, warum es so schmerzhaft ist, das Buch zu lesen.

Besonders einprägsam bleibt für mich ein Zitat von Neas Vater. Er kehrte - zwei Wochen nach dem Pogrom in Lemberg 1941 - dorthin zurück und stand auf den Straßengräben, in denen die Leichen verscharrt worden waren: „Die Erde atmete, so wie ein Mensch atmet.“

Ich lerne im Buch ein völlig anderes Nachkriegs-Deutschland kennen, indem der Holocaust ständig präsent ist.

Geschockt bin ich von der Härte, den Verletzungen, die in Beziehungen zu Täterkindern- oder Enkelkindern entstanden sind. Frage mich, warum Nea trotzdem so nah an diesem Thema bleibt und die schwierige Annäherung weiter versucht. In mir entsteht der Drang alles richtig machen zu wollen, im gleichen Moment spüre ich die Überforderung, weil genau das ja gar nicht geht.

Ich erinnere mich an den Besuch des Hauptlagers in Auschwitz, zu meiner Psychodrama- Kleingruppe gehörte Nea. Um zusammen an so einen Ort gehen zu können, war es wichtig für mich, die tiefen Gräben, die trennend zwischen uns liegen, wahrzunehmen und nicht zu zuschütten. Genau und ehrlich zu sein in dem, was gemeinsam möglich ist, aber auch zu akzeptieren, was

While the journey I met Nea Weissberg-Bob. At the beginning of this year she published a book named „the luck embraced me“ under the name of her grandmothers, Nejusch. The book describes with frankness her experiences, how to be grown up as a daughter of Polish-Jewish Holocaust survivors in Germany in the 1950th. At the same time it is a dialogue with the non-Jewish part, the descendants of the perpetrators and followers.

The book lies beside my bed like a treasure. I would not lend it and also not place it far away on the shelf. It pulls me into its spell. Here in Berlin it offers me the possibility of deepening the new starting points found during the journey.

There I faced people who are occupying themselves with this topic for 20 years. Since the beginning of the 1990th Nea participated in many different groups of Yaacov Naor and Hilde Gött. Working with the method of Psychodrama they explore the traces of the Shoah and the third Reich. The workshop deals with the individual biography of offspring's of victims and perpetrators of the Nazi-time.

Nejusch/Neas book „the luck embraced me“, a treasure, which I only open careful time to time. The content is too tormenting, too turning up. I have totally read „the luck embraced me“ once, step by step. In the history of the victims are references to the acts of my grandfathers. This is one of the reasons why it is so painful to read the book.

Particularly stamping remains for me a quotation of Neas father. Two weeks after the Pogrom in Lemberg 1941 he returned. While standing at the road ditches in which the corpses were hastily buried, he said: „The earth breathed, as humans breathe“. I become aware of a completely different post-war Germany in the book. A post-war Germany where the Holocaust is constantly present.

I am shocked of the hardness, the hurt which developed in relations against perpetrator children or even grandchildren. Questioning myself, why Nea remains so close to the topic and continues to try the difficult approach. I get the urge to make everything correct and in the same moment I feel the excessive demand, because exactly that never can be done.

I remember the visit of the main camp in Oswiecim where in our small group Nea was also a member. In order to be able to go together to such a place it was important for me to notice the deep ditches separating us and not to fill them up. To be honest and exact in what is possible together and to accept what is not.

nicht möglich ist. Nur wenn ich eine Situation mit all ihren Facetten sehe, kann ich Sie verändern.

Wenn ich darüber nachdenke, auf welche Traditionen, auf welche Geschichte ich mich beziehe, sehe ich ein Feld von abgeschnittenen Wurzeln, auf denen grinsend SS Männer in schwarzen Uniformen sitzen. Abgeschnittene Wurzeln, die ich im Grunde zurück haben will.

Im Epilog des Buches beschreibt Nea Weissberg-Bob ein wichtiges Erlebnis in Krakau 2008.

Sie findet die „Tempel-Synagoge“, in der ihre Eltern im November 1945 geheiratet haben, von der sie bisher nur wusste, dass sie von den Nazis entweiht und als Pferdestall benutzt wurde. Im Buch erträumt Nea Weissberg-Bob die Hochzeit ihrer Eltern. Wenn Sie beschreibt, wie ihre Mutter in einem weißen Kleid in der Synagoge tanzt, erscheint es mir, als würde gestohlener Raum zurückerobert werden.

Petra Geiersbach, Berlin im Januar 2009

## Vorstandsbericht

### Jahresbericht 2008 des Vorstandes

Im Jahr 2008 haben 2 Vorstandssitzungen des geschäftsführenden Vorstandes stattgefunden, weitere 7 Sitzungen in unterschiedlichen Zweierkonstellationen um dringende Tagesgeschäfte zu besprechen und eine Sitzung des Gesamtvorstandes im Mai 2008 in Berlin. Darüber hinaus hat es Treffen mit dem polnischen, dem griechischen, dem litauischen und dem rumänischen Vorstand gegeben.

In den Sitzungen wurden jeweils die aktuelle Situation in den verschiedenen Landesverbänden besprochen, deren Anträge und die Perspektiven in Absprache und Austausch mit ihnen entschieden.

Neben diesen Alltagsgeschäften beschäftigen wir uns auch mit unseren Projekten wie die PIFE-Konferenz 2009 oder die Sommerakademien.

### Sommerakademie

Im Juli 2008 hat zum dritten Mal die Sommerakademie stattgefunden. Diesmal unter dem Titel „Spuren des Holocaust in der Gegenwart“ in Krakow und Oswiecim (ehemals Auschwitz). Zum ersten Mal wurde dieses einwöchige Projekt von Yaacov Naor und mir für Menschen aus den unterschiedlichen Ländern unter dem Dach von PIFE organisiert.

Ursprünglich war die Idee der Sommerakademie, innerhalb einer Woche eine Reihe von halbtägigen Workshops anzubieten, in der eine psychodramatische

Only if I see a situation with all its facets I can change it.

If I think about which traditions or which history I refer, I see a field of cut off roots where smirking SS men sit in black uniforms. Cut off roots, which I want to have back after all.

In the Epilogue of the book Nea Weissberg-Bob describes an important experience in Krakow 2008. She finds „the temple synagogue“, where her parents married in November 1945, so far knowing only that it was desecrated by the Nazis and used as a horse stable. In the book Nea Weissberg-Bob dreams of the wedding of her parents. When she describes how her mother dances in a white dress in the synagogue, it appears to me as if stolen area would be conquered back.

Petra Geiersbach, Berlin, January 2009

## Executive board report

### Annual Report 2008 of the Executive Board

Two official meetings of the managing executive board took place in 2008 and there were a further 7 meetings between various pairings of two members in order to discuss urgent daily activities and routines. The combined executive board met once in May 2008 in Berlin. There have also been meetings with the Polish, the Greek, the Lithuanian and the Romanian executive boards.

The meetings were used to discuss the current situations and affairs of the various national associations and decisions were agreed with them concerning the respective applications, prospects, arrangements and exchanges.

As well as the everyday business we also deal with our projects, such as the PIFE meeting in 2009 and the summer academies.

### Summer Academy

In July 2008 the third summer academy took place. This time in Krakow and Oswiecim (formerly Auschwitz) under the title "Traces of the Holocaust in the Present". For the first time Yaacov Naor and I, under the guidance of the PIFE, organised this one-week project for people from the different countries.

Originally, the idea of the summer academy was to offer a number of half-day workshops during the week to stimulate a sense of "psycho-dramatic common

Gemeinsamkeit hergestellt wird, und in der verbleibenden Zeit Begegnungen mit Land, Leuten, Landschaften und Kultur angeboten werden. Dies ist uns 2000 in Garda, Transsylvanien/ Rumänien und 2006 auf Kreta/ Griechenland erfolgreich gelungen.

In diesem Jahr hat die Sommerakademie stattgefunden in Kooperation von:

- Polski Instytut Psychodramy,
- Galizisches Jüdisches Museum in Krakow,
- der Jugendbegegnungsstätte von Aktion Sühnezeichen in Oswiecim und dem
  - „Isis Israel“ Psychodrama and Intermodal Expressive Arts Therapie Center .
- Psychodrama Institut für Europa Landesverband Deutschland.

Das Konzept der Sommerakademie unter dem Titel „Spuren des Holocaust in der Gegenwart“ haben wir diesmal verändert, denn unser Anliegen war, einen internationalen Raum der Begegnung zu schaffen für die Auswirkungen der Vergangenheit während des zweiten Weltkrieges. Die Sommerakademie richtete sich an Nachkommen der zweiten und dritten Generation von Tätern, Mitläufern, Zuschauern und Opfern aus dieser Zeit.

Die Sommerakademie fand statt mit 22 Teilnehmern aus 8 Ländern: Deutschland, Frankreich, Israel, Litauen, Polen, Rumänien, Türkei und den USA.

In Krakow haben wir das jüdische Viertel Kazimierz besichtigt und einen Einblick bekommen vom Shtetl, den Schulen, den Synagogen, dem Friedhof vom jüdischen Leben vor dem zweiten Weltkrieg und vom Ghetto während des Krieges. Psychodramatisch gearbeitet haben wir in Kazimierz im Schulungsraum des galizischen Museums. Die Besichtigung war ein Warming up, um das Leben dort, den Ort, die Gewalt, die Vernichtung und den Verlust zu spüren und zeitgleich ein Starter, um die eigene Geschichte in der heterogenen Gruppe zuzulassen. Obwohl die Woche als Gruppenzeit kurz war, wurde es möglich, eine Atmosphäre zu schaffen, die mitgebrachten Konflikte, aber auch die in der Gruppe entstandenen Konflikte zuzulassen und Wege des Umgangs damit zu erarbeiten. Frieden ist nicht das Fehlen von Konflikten, sondern andere zu respektieren, Rücksicht auf die Mitmenschen zu nehmen und die eigene Meinung offen sagen zu können, ohne mit Konsequenzen rechnen zu müssen.

Uns ist es gelungen, in dieser Woche ein größeres geografisches Spektrum an Folgen von Auschwitz und des Faschismus, die wir heute noch in uns tragen, zu zeigen und zu erleben, sich untereinander mit der jeweiligen Geschichte auszuhalten, einen Respekt und

ground" and to use the remaining time for a series of encounters with the country, people, landscapes and culture. We achieved this with great success in Garda, Transylvania/Romania in 2000 and on Crete/Greece in 2006.

This year the summer academy took place in cooperation with:

- The Polish Psychodrama Institute,
- The Jewish Galician Museum in Krakow,
- The Juvenile Community Centre of the Campaign for Atonement in Oswiecim
- "Isis Israel" Psychodrama and Inter-modal Expressive Arts Therapy Centre and
- The German National Association of the Psychodrama Institute for Europe.

Under the title "Traces of the Holocaust in the Present", the original concept of the summer academy was changed this time. Our aim now was to initiate an "International sphere of encounters and interactions" to look at the consequences of the second World War. The summer academy was now used to investigate the consequences for the second and third generation of perpetrators, companions, spectators and victims of this time.

The academy took place with 22 Jewish and non Jewish participants from 8 countries: Germany, France, Israel, Lithuania, Poland, Romania, Turkey and the USA.

In Krakow we visited and inspected the Jewish quarter of Kazimierz and obtained an insight of life in the poor Jewish quarter (the Shtetl), the schools, the synagogues, the cemetery, Jewish life before the second World War and of the ghetto during the war. We did some psychodrama work in Kazimierz in the lecture room of the Galician museum. What we attempted as a heterogeneous group was a kind of warming up in order to feel how it had been to live there, to experience the force, the destruction, the loss and at the same time allow us to feel the connection with our own histories. Although the week for the group was very short, we were able to create an atmosphere in which we could successfully work on the given themes and topics and deal with the conflicts that arose within the group. Peace does not mean the absence of conflicts but rather a respect for others, consideration for ones neighbours and being able to give opinions frankly without having to fear the consequences.

During the week we worked through a large geographical spectrum concerning the impact and aftermath of Auschwitz and fascism which we still



Akzeptanz füreinander zu entwickeln, die unabhängig davon sind, von welcher Seite die TeilnehmerInnen kommen.

Für uns ist die Sommerakademie eine Arbeit für den Frieden in der wir im Workshop mit den alten Vorurteilen, nationalen und religiösen Stereotypen, die soviel Schaden angerichtet haben, aufräumen, Skepsis gegenüber Autoritäten oder Erwartungen zulassen, die eigene Verantwortung fürs Tun und Lassen entwickeln, Raum zum Ausprobieren geben und den persönlichen, kreativen Umgang mit Konflikten suchen und in das individuelle Lebenskonzept integrieren.

2010 haben wir eine Wiederholung des Seminars mit dem gleichen Konzept vorgesehen, ob es allerdings als Sommerakademie stattfinden soll, muss noch geklärt werden.

An dieser Stelle möchten wir uns bei den KollegInnen Anna Bielanska, Monika Ścibak und Bernd Fichtenhofer für die Organisation des Projektes in Polen ganz herzlich bedanken.

#### **Newsletter**

Der Newsletter erscheint nach wie vor einmal im Jahr und berichtet über besondere Aktivitäten, über Neuigkeiten aus den Mitgliedsländern und nicht zuletzt über die Vorstandsarbeit des jeweiligen Jahres. Auch in diesem Jahr gab es Schwierigkeiten bei der termingerechten Herausgabe des Newsletters, denn die Berichte aus den Landesverbänden sind diesmal sehr langsam und erst nach mehreren Aufforderungen eingetroffen. Anscheinend ist das Interesse an der aktiven Nutzung der Mitglieder an dem Newsletter nicht besonders groß. Um dies genauer herauszubekommen, werden wir das Thema „Newsletter“ auf die Tagesordnung der Mitgliederversammlung setzen.

#### **Vertretung bei Konferenzen**

Das Institut wurde von der Vorsitzenden beim FEPTO - Treffen 2008 in Glasgow vertreten. Bei den Baltic Moreno Days im August in Tallinn wurde das Institut durch Anna Bielanska vom Vorstand vertreten und im November hat Hilde Gött PIFE bei der ersten rumänischen Psychodrama Konferenz repräsentiert.

#### **FEPTO- Treffen**

Das FEPTO- Treffen in Glasgow hat unter dem Motto „Researching Nessie – Exploring Sociodrama“ stattgefunden. Schottland hat sich als Land seiner Märchen, Legenden mit seinen Seen, Bergen und Schlössern präsentiert und uns in ein College eingeladen. Durch die wunderbare Landschaft, die zu

remember and experience today, and which allowed the participants to develop respect and acceptance towards each other, regardless of which side they came from.

For us the summer academy was a way of working for peace, were we could use the workshops to try to overcome the lasting prejudices and national and religious stereotypes that have caused so much damage. An opportunity to express some scepticism towards authority and to encourage personal expectations, to develop responsibility for ones actions and to be willing to try things out, to develop a creative and personal way of dealing with conflicts and seek an integrated and individual concept of life.

We have planned another investigation of these concepts in an international seminar in 2010, although whether it should take place as a summer academy has still to be decided.

We would like to warmly thank our colleagues Anna Bielanska, Monika Ocibak and Bernd Fichtenhofer for the organisation of the project in Poland.

#### **Newsletter**

As before, the Newsletter is published once a year and includes reports about special activities, about the work of the executive board during the year and news from the member countries. There were also difficulties this year in scheduling the publishing of the Newsletter, because even after repeated requests the reports from the national associations were very late arriving. The members have shown a surprising lack of interest in actively using the Newsletter. To find out more on this subject we will put the topic "Newsletter" on the agenda of the general meeting.

#### **Representation during Meetings**

In 2008 the institute was represented by the chairwoman at the FEPTO meeting in Glasgow. In August, Anna Bielanska from the executive board represented the institute at the Baltic Moreno Days in Tallinn and in November Hilde Gött represented the PIFE at the first Romanian Psychodrama conference.

#### **FEPTO- Meeting**

The FEPTO meeting in Glasgow took place under the motto "Researching Nessie - Exploring Sociodrama". Scotland presented itself as a country of fairytales and legends with it's mountains, castles and lakes and invited us to a college. After first travelling through the wonderful countryside which produced the legend of Loch Ness we explored an old Scottish harbour town,

der Sage von Loch Ness geführt hat, sind wir durchgefahren um in einem Hafentädtchen in schottischer Tradition zu wandern, ein Schloss zu besichtigen und zu speisen. Bei der Tagung haben sich die Großgruppen mit kleinen Gruppenaktivitäten wie üblich abgewechselt. So wurde ein Vortrag über Psychodramaforschung gehalten, Soziodrama gemacht, über Intervision und Supervision gearbeitet und die Vorsitzende der FEPTO, Judith Tessary, hat nach 8 Jahren nicht wieder kandidiert. In den Vorstand sind neu auch PIFE – Kollegen wie Yaacov Naor gewählt worden. Ganz besonders möchte ich an dieser Stelle Dr. Horatiu Albini gratulieren, der zusammen mit Jutta Fürst aus Österreich einen Tandem – Vorsitz zum ersten Mal im FEPTO übernommen hat.

Drei neue Institute sind in der FEPTO aufgenommen worden:

- „Psychodramatic Centre of Personality Development aus Griechenland
- Norwegian Psychodrama Academy
- Institute for Psychodrama aus Serbien
- und sechs neue Ausbildungsinstitute haben sich vorgestellt, die 2009 zur Abstimmung stehen.

Das nächste FEPTO- Treffen wird im April 2009 in Belgien stattfinden.

#### Website

Unser Internetauftritt funktioniert seit 2008 in englischer und deutscher Sprache und hat auf Anregung von Mitgliedern ein Gästebuch. Das ist zwar toll, wurde aber leider bisher noch nicht angenommen.

Damit dies nachgeholt werden kann, wiederhole ich an dieser Stelle unsere Internetadresse, die lautet: [www.pife-europe.eu](http://www.pife-europe.eu)

#### Ausbildungen im Ausland

Einen besonderen Schwerpunkt hatte in den letzten 2 Jahren auch wieder die personelle und finanzielle Unterstützung der Ausbildung in den Mitgliedsländern:

- in Athen – hat die Grundstufe von Dr. Christoph Hutter abgeschlossen, eine neue Grundstufe hat unter der Leitung von Dr. Julia Hardy aus Ungarn mit dem Co-Leiter Giorgos Chaniotis sowie eine Oberstufe unter der Leitung von Hilde Gött mit dem Co-Leiter Stylianos Lagarakis begonnen.
- in Litauen – hat die Grundstufe unter der Leitung von Norbert Busse-Heise abgeschlossen und eine Oberstufe mit Doris Immich angefangen.
- in Kiew – hat eine Oberstufe unter der Leitung von Ildikó Mävers angefangen.
- in Minsk gibt es eine Grundstufe unter der

visited a castle and sampled the local food. As is usual at the FEPTO conferences, there was a mixture of large-group and small-group activities. A lecture was held on Psychodrama Research, Sociodrama was investigated, work was carried out on Intervision and Supervision and after 8 years as chairwoman of FEPTO, Judith Tessary did not put herself forward as a candidate for re-election. New colleagues (also from the PIFE) such as Yaacov Naor were elected to the executive board. Here I would particularly like to congratulate Dr. Horatiu Albini, who together and in tandem with Jutta Fürst from Austria has taken on the chairmanship of FEPTO for the first time.

Three new institutes have been accepted as members by FEPTO:

- "Psychodramatic Center of Personality Development" from Greece
- Norwegian Psychodrama Academy
- Institute for Psychodrama from Serbia

and six new training and education institutes have presented themselves and applied for membership in 2009.

The next FEPTO meeting will take place in Belgium in April 2009.

#### Website

Our web-site has been up and running in English and German since early 2008 and has a guest book (on suggestion of the members). This is naturally terrific but unfortunately the site has not really been used much.

In an attempt to rectify this I will repeat our internet address: [www.pife-europe.eu](http://www.pife-europe.eu)

#### Education and Training Abroad

The personal and financial support of training and education in the member countries has again been of special emphasis during the last 2 years:

- in Athens – the elementary course given by Dr. Christoph Hutter has finished. A new elementary course under the leadership of Dr. Julia Hardy from Hungary with Co-leader Giorgos Chaniotis and an advanced course under the leadership of Hilde Gött with Co-leader Stylianos Lagarakis have also begun.
- in Lithuania – the elementary course under the leadership of Norbert Busse-Heise has finished and an advanced course has started with Doris Immich.
- in Kiev – an advanced course has started under the leadership of Ildikó Mävers.
- in Minsk there is an elementary course under

Leitung von Fred Dorn, die demnächst zu Ende geht.

- in Krakow - hat Sonja Beloch eine Oberstufe begonnen. In Warschau läuft eine Grundstufe unter Elzbieta Schjetne.
- Supervisionsgruppen werden durchgeführt:
- in Litauen von Gyula Goda,
- in Polen von Bernd Fichtenhofer,
- in Rumänien von Bernd Fichtenhofer
- in der Ukraine von Angela Janouch und Charlotte Sturm,
- und in Griechenland von Ildikó Mävers.
- Ausbildungsgruppen in den Ländern, die die Ausbildung mittlerweile in eigener Regie gestalten, gibt es in Litauen, Deutschland, Polen, Rumänien und Ukraine. Wir freuen uns darüber sehr und hoffen, dass das Prinzip der Weiterverbreitung wie bisher weitergeht.

An dieser Stelle möchten ich allen danken, die diese Tätigkeit mit viel Engagement und persönlichem Aufwand leisten. Wir alle wissen, dies ist nichts zum Geld verdienen ist, aber zum glücklich werden!

#### Artikel

Anni Söntgerath hat einen Artikel geschrieben „Älterwerden, eine Konfrontation“. Wir bedanken uns sehr, dass wir den hier veröffentlichen dürfen. Er kann auch auf der Website heruntergeladen werden.

#### Ausblick in die Zukunft

Der Vorstand hat die Aufgabe, die Entwicklungen im Verein zu reflektieren und gegebenenfalls Neuerungen zu planen und auszuprobieren. Dabei steht die Vernetzung der einzelnen Mitgliedsländer an oberster Stelle. Diese Vorhaben werden wir als Vorstand nach wie vor umsetzen bzw. unterstützen, soweit es uns möglich ist.

#### Konferenz 2009

Vom 11. - 13. September 2009 wird wie alle zwei Jahre unsere internationale Konferenz stattfinden. Der litauische Psychodramaverein wird die Konferenz ausrichten und hat uns zum 20. Jubiläum von PIFE nach Vilnius einladen. Wir freuen uns sehr, hoffen, dass viele Kolleginnen und Kollegen aus den verschiedenen Ländern kommen und den 20. Geburtstag mit uns feiern. Der Kongress steht unter dem Motto: „Boundless dimension“. Der „First Call“ kann auf der Website eingesehen werden, und der „Second Call“ mit der Anmeldung wird Anfang Februar fertig sein.

Wir weisen jetzt schon darauf hin, dass die

the leadership of Fred Dorn which is due to end shortly.

- in Krakow - Sonja Beloch has started an advanced course. In Warsaw an elementary course is being given by Elzbieta Schjetne.
- Supervision groups are being managed:
- in Lithuania by Gyula Goda,
- in Poland by Bernd Fichtenhofer,
- in Romania by Bernd Fichtenhofer
- in the Ukraine by Angela Janouch and Charlotte Sturm,
- and in Greece by Ildikó Mävers.
- Training and education where the respective countries manage their own education groups is now taking place in Lithuania, Germany, Poland, Romania and the Ukraine. We are very pleased about this and hope that the principle of continual development will carry on as previously.

I would here like thank everyone involved who have all contributed such a high level of motivation and personal effort. We all know this is not done to earn money but for the personal satisfaction one receives!

#### Article

Anni Söntgerath has written an article entitled "Growing Old, A Confrontation". We warmly thank her for allowing us to publish it here in the newsletter. It can also be down-loaded from the website.

#### Future Plans

The executive board is responsible for reflecting developments in the organisation and where necessary, for the planning and implication of innovations and reforms. As an integral part of this, the networking of the individual member countries is of highest priority. We on the executive board will continue to support these ideas as far as is possible for us to do so.

#### Conference 2009

Every two years we hold our international conference and the next one will take place in 2009 from the 11th - 13th September in Vilnius. The Lithuanian Psychodrama Association will conduct the conference and we are also invited to Vilnius to celebrate the 20th anniversary of the PIFE. We are very pleased and hope that many of our colleagues from the different countries will come and celebrate this 20th birthday with us. The convention will take place under the motto: "Boundless Dimensions". The "First Call" can be seen on the website and the "Second Call" with the registration documents will be ready at the beginning

Mitgliederversammlung, auf der Vorstandswahlen stattfinden, wieder am Vorabend des Kongresses, also am Donnerstag, dem 10. 09. 2009 stattfinden wird.

Zum Schluss dieses Berichtes bedanke ich mich bei allen Kolleginnen und Kollegen für ihr Engagement, ihre Ausdauer, Ihren Mut, Loyalität, für den persönlichen Aufwand und die Liebe, die sie für Ihre Studenten und Studentinnen aufbringen und nicht zuletzt für das Psychodrama und die Tätigkeiten im Institut.

Hilde Gött, Vorsitzende des PIFE

## Neues aus den Mitgliedsländern

### Deutschland

## Jahresbericht 2008 des Landesverbandes Deutschland

Das Jahr 2008 war zum einen geprägt durch einige neue erfolgreiche Veranstaltungen, ein im Vergleich zu den Vorjahren sehr erfolgreiches Sonderseminarprogramm und auf der anderen Seite größeren finanziellen Schwierigkeiten. Die Probleme im ökonomischen Bereich waren vor allem dadurch bedingt, dass nur eine neue Weiterbildungsgruppe etabliert werden konnte.

Hervorheben möchte ich drei Veranstaltungen:

Wir haben eine Theoriefortbildungsreihe für Weiterbildungsleiter initiiert an der Teilnehmer von drei Psychodramainstituten unter der Leitung von Christoph Hutter und Michael Schacht an Weiterentwicklung und Präzisierung von psychodramatischer Theorie arbeiten.

Ebenfalls unter unserer Federführung findet ein „Supervisionsupgrade“ für Psychodramatiker statt, in dem notwendige Zusatzkompetenzen für Psychodramasupervisoren vermittelt werden und das die Anerkennung durch die Deutsche Gesellschaft für Supervision ermöglichen soll (Projektleitung Doktor Angela Janouch).

Im August 2008 haben wir in Litauen ein binationales Seminar (Leitung C. Hutter, Friedel Geisler, Norbert Busse-Heise) mit insgesamt 26 Teilnehmern durchgeführt, in dem wir sehr aufschlussreich an „psychokulturellen“ Differenzen und Ähnlichkeiten der beiden Gruppen gearbeitet haben.

Das beantragte Projekt bei der Europäischen Union wurde zwar positiv evaluiert, trotzdem haben wir leider keine Fördermittel erhalten

Norbert Busse-Heise

of February.

We would like to point out here that the general meeting, where the executive board elections will be held, will again take place on the evening before the convention starts, i.e. on Thursday, 10. 09. 2009.

To end this report I would like to thank all of my colleagues for their engagement, their stamina, courage and loyalty, for the personal motivation and love they show for their students and last but not least, for Psychodrama and the work of the institute.

Hilde Gött, Chairwoman of PIFE

## News from the member countries

### Germany

## 2008 Annual Report of the German National Association

The year 2008 was characterised by several new successful events, which compared well with the previous years very successful special seminar programme. On the other hand the year was beset with great financial difficulties and the economic problems were the main reason for only one new further education group being established.

I would like to emphasise three events:

We have initiated a series of further education theory workshops/seminars for further education leaders from three psychodrama institutions under the leadership of Christoph Hutter and Michael Schacht. They will work on the further development and refinement of psychodramatic theory.

We were also responsible for initiating a "Supervision Upgrade" seminar/workshop for psychodramatists, where the extra-curricular competence necessary for Psychodrama Supervisors can be developed and which should facilitate recognition by the German Supervision Society (Project leader, Doctor Angela Janouch).

In August 2008 we gave a bi-national seminar in Lithuania (leadership by C. Hutter, Friedel Geisler, Norbert Busse-Heise) with altogether 26 participants, in which we worked very intensively on the "Psychocultural" differences and similarities of the two groups.

We applied for monies from the European Union and the project concerned was evaluated positively, but unfortunately we were not granted any subsidies

Norbert Busse-Heise

### Griechenland

Bis zum Redaktionsschluss lag der Bericht leider noch nicht vor.

### Litauen

Bis zum Redaktionsschluss lag der Bericht leider in litauischer Sprache nicht vor.  
Unfortunately the report in Lithuanian language didn't arrive till the editorial deadline.

### Greece

Unfortunately the report didn't arrive till editorial deadline.

### Lithuania

## Report of the Psychodrama Society of Lithuania 2008

In March 2008, First level training group with her trainer Norbert Busse- Heise successfully finished their work and 9 students were prepared to start second level. Congratulations!

On the 9<sup>th</sup> of May, 2008, the board of Lithuania Psychodrama Society and Bernd Fichtenhofer and Doris Immitch from Pife met in Vilnius to plan **future PIFE Conference 2009 in Vilnius**. We enjoy the possibility to invite the psychodrama society of Europa and other countries to Lithuania. Many works and preparations are going around the Conference at present moment.

### **“Differences, encounters and possibilities” - An international expanded seminar for a big group.**

The seminar took place from the 1<sup>st</sup> to the 5<sup>th</sup> of August in 2008.

In the beginning three main goals were declared: 1) the analysis of present attitudes towards cultural stereotypes, profession and personality, 2) the perception of differences between various nationalities by overcoming barriers of language, 3) to examine experimentally which possible solutions and which skills the psychodramatic method is able to offer in order to work on the resulting conflicts and to use chances of encountering our unknown counterpart.

Most participants came from various learning groups of the psychodramatic school while others did not even have basic knowledge about this method. The social and financial state, nationality and education and the understanding of democracy were the main differences in the group.

The working methods were a mixture of sociodrama and psychodrama. They made people experience theory in praxis. The work consisted of sociodramatic and psychodramatic training units and lasted five days in a small village called Alsedziai.

The trainers were: Friedel Geisler, Christoph Hutter, Norbert Busse-Heise, Claudia Mühlbauer.

**On the 4th of September, 2008, Second level trainings**

## Norge

### Norsk Psykodrama Institutt 2008

Norsk Psykodrama Institutt har i 2008 hatt et krevende men godt år.

Pr. i dag har vi ca. 80 studenter fordelt på assistent, leder og regissørutdannelse. En student har startet på T.E.P. I løpet av 2008 har vi gjennomført 22 samlinger for studentene. Nye utdannelser står for klare for oppstart i 2009. I tillegg til den klassiske psykodramautdannelsen vi har hatt starter vi i 2009 en utdannelse for ungdomsledere og en utdannelse for næringslivsledere som vi kaller prosessorientert gruppeleder utdannelse. Begge utdannelsene er deltidsstudium som går over to år. Utdannelsen for ungdomsledere baseres på pøbelprosjektet som har høstet stor anerkjennelse i landet og spesielt blant politikere. Kort fortalt dreier dette seg om å få pøbler tilbake til skole og arbeidsliv. Arne Husjord leder arbeidet med psykodrama i dette prosjektet.

Prossessorientert gruppeleder utdannelsen baseres på både ønsket fra markedet om noe "nytt" for dem og fra NPI's side baseres det på ønsket om å bringe psykodrama sterkere ut i næringslivet.

NPI har i år vært meget aktive både nasjonalt og internasjonalt. Nasjonalt har vi holdt mange workshops for mange ulike grupper i samfunnet. I tillegg bidro vi sterkt på den første norske psykoterapikonferansen. Konferansen var full og ble en suksess. Syv forskjellige terapiretninger bidro med workshops som mye var rettet mot det offentlige helsevesen. Fra instituttet bidro Carina Holandsli, Arne Husjord, Aud Steinsbekk, Toril

**of psychodrama** started. The trainer is Doris Immitch (Germany). In the group for this training 10 people are participating. The trainings are very intense and take place for four days every 3 months. The students are impressed by the present trainer and very satisfied with his work, while the previous trainer Norbert Busse-Heise is also complemented on his work last year with this group too.

In November 2008 a **new group of psychodrama training** was formed. We enjoy Lithuanian leaders of the group who took the initiative and the challenge to start it! Albina Kepalaite and Rasa Pietariene led the introductory seminar. The seminars and trainings on the elementary level will start in March 2009.

Rasa Pietariene

## Norway

### Norwegian Psychodrama Institute 2008

The Norwegian Psychodrama Institute have had a demanding but good year 2008.

As of today, we have about 80 students on assistant, leader and psychodrama director level. One student has started her way to T.E.P. level. During the year we have had 22 seminars for the students. New educations are ready to start in 2009. On top of the classical psychodrama educations we start, we will in 2009 start an education for youth leaders and one education will start for business leaders that we will call process oriented group leader education. Both educations are part-time over two years. The education for youth leaders is based on the "hooligan project" that has been widely acknowledge especially amongst politicians. Basically and very shortly told, this is a project to get school drop outs and young hooligans back to school and work again. Arne Husjord leads the psychodrama part in this project. The process oriented group leader education is based on a demand from the business market to get something "new" for them and also from our side it is based on the wish to bring psychodrama stronger out to the business world.

NPI have been very active during the year both nationally and internationally. Nationally we have conducted many groups for different parts of society. We also contributed strongly on the first Norwegian psychotherapy conference. The conference was a great success. Seven different therapy directions contributed

Johnsen og Eduardo Verdú med temaene medavhengighet, lek, veiledning, incest og surplus reality.

I løpet av året kom det to store nyheter. Den ene er at psykodramatikere i Norge nå blir fritatt for moms. Det er en stor seier for miljøet og en opplevelse av aksept fra det offentlige. Den andre store nyheten var at Aud Steinsbekk fikk Kongens fortjenestemedalje i gull for sitt arbeid med incestutsatte. Aud har vært tilknyttet instituttet siden hun startet med psykodrama og bruker metoden i sitt arbeide.

I desember hadde vi gleden av å markere Eva Røines 80 års dag.

Internasjonalt har vi bidratt både gjennom konferanser og workshops i Spania, Estland, Latvia, Romania og som sensor i Estland.

I året som kommer ønsker vi en fortsatt befestning av psykodrama i Norge og et utvidet internasjonalt samarbeide. Workshops vil pr.idag bli gitt i Polen, Spania, Island, Danmark, Sverige og Litauen.

Oslo, 14. desember 2008

Eduardo Verdú

Leder Norsk Psykodrama Institutt

#### **Polska**

Bis zum Redaktionsschluss lag der Bericht leider noch nicht vor.

#### **Romania**

Bis zum Redaktionsschluss lag der Bericht leider noch nicht vor.

#### **Ukraine**

Bis zum Redaktionsschluss lag der Bericht leider noch nicht vor.

with workshops. From our institute the contributors were Carina Holandsli, Arne Husjord, Aud Steinsbekk, Toril Johnsen og Eduardo Verdú with the themes co-dependence,play,supervision, incest and surplus reality.

We got two great news during the year. The first was that psychodramatists in Norway now don't have to pay 25% vat from January 1<sup>st</sup>. 2009, anymore. This is a great victory for us and an acknowledgement from the public. The second great news was that Aud Steinsbekk got the Kings medal in gold for her long lasting work with victims of incest where she uses psychodrama in her work. This was a great honour for the whole psychodrama community and we are all very proud.

In December we had the pleasure to mark Eva Røines 80<sup>th</sup>. birthday.

Internationally we have contributed both through conferences in Spain, Estonia, Latvia, Romania and as sencer in Estonia.

In the upcoming year we wish to continue the work of getting psychodrama spread in Norway as well as we want to focus on a wider international co-operation. As of today workshops will be held in Poland, Spain, Iceland, Denmark, Sweden and Lithuania.

Oslo, december 14<sup>th</sup> 2008

Eduardo Verdú

Director Norwegian Psychodrama Institute

#### **Poland**

Unfortunately the report didn't arrive till editorial deadline.

#### **Romania**

Unfortunately the report didn't arrive till editorial deadline.

#### **Ukraine**

Unfortunately the report didn't arrive till editorial deadline.

<b>Weißrussland</b>	<b>Belarus</b>
<p><b>Zertifizierung der ersten Psychodrama - Ausbildungsgruppe in Minsk / Belarus</b></p> <p>Belarus – Weißrussland – für viele ein weißer Fleck auf der Landkarte, ein Land, scheinbar am anderen Ende der Welt, eine Republik, entstanden aus der Konkursmasse der Sowjetunion, mit einem autokratisch regierenden Präsidenten an der Spitze.</p> <p>Belarus-gleichzeitig auch ein Land in unmittelbarer Nachbarschaft zu Polen und Litauen, das im 2. Weltkrieg mehr als ein Viertel seiner Bevölkerung verloren hat, und dessen Territorium zu einem Drittel vom radioaktiven Fallout der Reaktorkatastrophe von Tschernobyl auf Jahrhunderte hinaus verseucht wurde.</p> <p>Weißrussland, ein Land, in dem heute wieder 10 Millionen Menschen leben, die sich nach dem Weltkrieg, nach Tschernobyl und nach dem Zerfall der Sowjetunion auf allen Ebenen sozialen, politischen und wirtschaftlichen Lebens neuen Situationen anpassen mussten und immer noch müssen.</p> <p>Seit der Öffnung der Mauer, dem Fall des Eisernen Vorhangs und den Wirren um die Auflösung der Sowjetunion sind viele Nichtregierungsorganisationen aus dem westlichen Ausland in Weißrussland aktiv. Sie helfen, die Folgen der Tschernobylkatastrophe zu lindern, sie kommen als Nachfahren der deutschen Besatzung während des Krieges, suchen Kontakt zu Überlebenden von NS-Verfolgung und –Unterdrückung in Weißrussland. Auf diese Weise sind vielfältige neue Freundschaften, Partnerschaften, neue Beziehungen entstanden. Die grauenhaften Ereignisse der Vergangenheit mit ihren Folgen und Auswirkungen traten in ein neues, erstmals gemeinsames Blickfeld, wurden aus sehr unterschiedlicher Perspektive reflektiert.</p> <p>Begegnungen zwischen deutschen und belarusischen Bürgerinnen und Bürgern haben nicht allein diesen Hintergrund, die Ausleuchtung, Vergegenwärtigung dieses Hintergrundes bringt lange Verschwiegene, lange Verdrängte zu Tage, schmerzt.</p> <p>Unterschiedliche Kulturen der Erinnerung treffen aufeinander, machen deutlich, wie schwierig und langwierig es ist und sein wird, bis die leidvolle gemeinsame Vergangenheit nicht länger getrennt gesehen wird, sondern aus ihr gemeinsame Konsequenzen für ein friedfertiges Zusammenleben gezogen werden können. Eine besondere Erschwernis ist dabei die soziale, politische und wirtschaftliche Lage der Menschen in Belarus, die in der Sorge um das tägliche Überleben</p>	<p><b>Certification of the first psychodrama-education group in Minsk, Belarus</b></p> <p>Belarus – or Weißrussland as it is also called in German – is for many of us a white spot on the landscape, situated apparently on the other end of the world, a Republic having come out from the bankrupt's estate of the Soviet Union and with an autocratic president at its top.</p> <p>Belarus – at the same time a land with immediate neighbourhood to Poland and Lithuania, a land, having lost during World War II more than a quarter of its population, and the territory of which has been devastated by the radioactive fallout of the catastrophe of Chernobyl for centuries.</p> <p>Belarus – a land in which at present are living about 10 million people who have to come to terms after the World War, after Chernobyl and after the collapse of the Soviet Union on all levels of social, political and economic life.</p> <p>Since the opening of the wall in Berlin, the falling down of the Iron Curtain and the confusion after the dispersal of the Soviet Union many Non-Government-Organisations (NGOs) have become to be active in Belarus. They help to relieve the consequences of Chernobyl; they come as the heirs of the German occupation during wartime in Belarus, looking for contact to survivors of NS-oppression and –prosecution in Belarus. Thus many new friendships, partnerships and new relationships have been built up. The horrid events of the past with its consequences and effects were for the first time considered in common, but with different points of view.</p> <p>Encounters between Belarusian and German people do not only have this background; the representation of this background brings to daylight things that for long had not been told of, that had been driven away, and, getting aware of all of this, it causes aches.</p> <p>Different cultures of remembrance clash, showing obviously, how difficult it is and how much time it will take, until the common, sorrowful past is no longer considered separately, but gives cause to take common consequences for a peaceful living together. The social, political and economical situation of the citizens of Belarus is still a big obstacle, since people have to cope with grievous problems to manage their every day's lives. And so there is little time, to think about the</p>



wenig Raum lässt, über das Verhältnis zu den Nachbarn, eine gemeinsame Zukunft und eine lebensfreundliche Umwelt nachzudenken.

Dennoch ist dies nötig, und es ist die Verantwortung ausländischer Nichtregierungsorganisationen, dazu beizutragen, dass die Transformation zu einer Zivilgesellschaft, in der Begriffe wie Demokratie und Wahrung der Menschenrechte inhaltlich gefüllt sind, nicht stecken bleibt.

In Belarus ist seit 1999 die Nationalcaritas Weißrussland aktiv mit ihrem Hauptsitz in Minsk. In einem nahe Minsk gelegenen Ort unterhält sie dort ein Bildungszentrum, in welchem Seminare zur Fort- und Ausbildung im Gesundheitsbereich angeboten werden. Ein besonderer Schwerpunkt der Arbeit ist darüber hinaus die Verbesserung des Ausbildungsstandards im Sozialbereich. So nehmen Sozialarbeiterinnen, Pädagoginnen, Psychologinnen, Erzieherinnen an Kursen teil, die die Caritas Weißrussland in Kooperation mit westlichen Caritasorganisationen in Österreich, Deutschland und Frankreich organisiert und anbietet.

Vor diesem Hintergrund und in diesem Zusammenhang fand in den Jahren von März 2007 bis Februar 2009 in Zusammenarbeit mit dem Psychodrama-Institut für Europa der erste Ausbildungskurs zum Erwerb eines Assistentenscheins im Zentrum St. Lukas der Caritas Minsk statt. Den Sozialämtern der Städte in der Umgebung von Minsk wurde angeboten, MitarbeiterInnen, die an einer Ausbildung im Psychodrama interessiert sind, zu benennen und diese zu der auf zwei Jahre angelegten Ausbildung zu entsenden. Die Kosten für Unterkunft und Verpflegung wie die Kursgebühren trug die Caritas. Es fanden sich insgesamt 19 Interessentinnen – Männer sind auch in Belarus in diesem Arbeitsfeld nur sehr selten anzutreffen -, die alle qualifiziert und motiviert waren, so dass die Ausbildung in dieser großen Gruppenstärke begann – und auch zu Ende geführt werden konnte. Im Laufe des Kurses schieden allein zwei Teilnehmerinnen aus, weil sie eine andere Arbeitsstelle angenommen hatten und der neue Arbeitgeber nicht bereit war, sie für die Ausbildung weiter freizustellen.

In zweijähriger intensiver Arbeit haben die Teilnehmerinnen

- Methoden und Anwendungsmöglichkeiten des Psychodramas kennen gelernt,
- in Protagonisten- und Gruppenspielen ihre berufliche, soziale und familiäre Situation reflektiert,
- sich selbst in unterschiedlichen Rollen auf neue Weise erfahren
- und sich auf der Bühne in ersten Schritten als Leiterinnen erprobt.

relationship to one's neighbours, about a common future and a friendly environment.

Yet it has to be, and it is the responsibility of the foreign NGOs to contribute that the transformation to a Civil Society, esteeming democracy and human rights will not come to a short end.

Since 1999 in Belarus the National Caritas at Minsk has been active. In a little village nearby Minsk it has founded an education centre, conducting educational seminars especially on themes about health. Another important stress of the work is put on the improvement of the standard of social supply in the country. Thus social workers, pedagogs, psychologists, educators take part on the courses, being organised by Caritas Belarus in cooperation with the organisations of Caritas in Western countries, Austria, Germany, France.

With this background in that centre during the years from March 2007 to February 2009 an education in psychodrama took place in cooperation with the European Institute for Psychodrama. The social welfare offices in the towns round Minsk were offered to name people from their staffs who were interested in that education for about two years. For all the costs would pay Caritas. There were nineteen women interested – also in Belarus you hardly do find men in these jobs – all of them qualified and motivated, so that there was no reason, to send some of them home. Only two people left during that time, because they found another working place and were not longer allowed to continue the education.

During these two years the participants have

- become acquainted with the methods and possibilities of Psychodrama,
- reflected in protagonist and group-plays their professional, social and familiar situation,
- experienced themselves in different roles in a new way and
- made their first steps on the stage directors.

It was possible to them at their working places to make use of some psychodrama methods they have been become acquainted with, but most important, they have begun to look with other eyes and to listen with other ears: to be aware of the relationships between people they are working with, to deal with them and to look for possibilities how to change them.

To receive the certificate of a psychodrama-assistant is he first, most important step into the world of psychodrama. All participants are ready to continue

Vor Ort, an ihrem Arbeitsplatz konnten sie einige im Psychodrama verwendete Methoden bereits einsetzen, vor allem aber haben sie begonnen, mit anderen Augen zu sehen, mit anderen Ohren zu hören: die Beziehungen zwischen den Menschen, mit denen sie es zu tun haben, in den Blick zu nehmen, daran zu arbeiten und dort auf Veränderungen hinzuwirken.

Mit der Aushändigung des Zertifikats einer Psychodrama-Assistentin ist der erste, entscheidende Schritt getan. Alle Teilnehmerinnen sind bereit, diese Ausbildung fortzusetzen, selbst Psychodramaleiterinnen zu werden und auf diese Weise nicht allein das Niveau der sozialen Versorgung in ihrem Land anzuheben, sondern auch zu lernen, im europäischen Zusammenhang zu denken und zu handeln.

Fred Dorn

## Vorankündigungen

- 30.–31. März Vorkonferenz der FEPTO –  
„Tele in Psychodrama“  
[www.fepto.eu](http://www.fepto.eu)
1. – 5. April FEPTO –Jahrestagung  
„Zusammenarbeiten mit unseren  
Nachbarn“ Ghent – Belgien  
[www.fepto.eu](http://www.fepto.eu)
1. – 5. Mai Jahrestagung des DFP und der Sektion  
Psychodrama im DAGG  
Bonn  
[info@psychodrama-deutschland.de](mailto:info@psychodrama-deutschland.de)
24. – 29. Aug. 17. Kongress der IAGP  
„Gruppen in einer konfliktreichen Zeit“  
[www.iagpcongress.org](http://www.iagpcongress.org)
13. – 16. Sept. 10. PIFE Kongress  
„Grenzenlose Größen“  
Vilnius, Litauen  
[www.pife-europe.eu](http://www.pife-europe.eu)
23. – 25. Okt. 2. SPJLM und ARPsiC Kongress  
„Psychodrama in der Gesellschaft. Vom  
Konflikt zur Begegnung“  
Brasov, Rumänien  
[www.psihodramaclasica.ro](http://www.psihodramaclasica.ro)

their education, thus to become themselves psychodrama-conductors, to improve the level of social work in Belarus and to begin to think and to act in an European context.

Fred Dorn

## Preliminary Announcement

- March 30 – 31 FEPTO Preconference  
“Tele in Psychodrama”  
[www.fepto.eu](http://www.fepto.eu)
- April 1 – 5 FEPTO –Annual Meeting  
„Working with your Neighbors  
Ghent – Belgien  
[www.fepto.eu](http://www.fepto.eu)
- Mai 1 – 5 Annual Meeting of DFP and the  
Psychodrama Sektion of DAGG  
Bonn  
[info@psychodrama-deutschland.de](mailto:info@psychodrama-deutschland.de)
- Aug. 24 – 29 17. Kongress der IAGP  
„Gruppen in einer konfliktreichen Zeit“  
[www.iagpcongress.org](http://www.iagpcongress.org)
- Sept.13 – 16 the 10. PIFE Kongress  
„Boundless Dimensions“  
Vilnius, Litauen  
[www.pife-europe.eu](http://www.pife-europe.eu)
23. – 25. Okt. 2. SPJLM und ARPsiC Kongress  
„Psychodrama in Society. From  
Conflict to Encounter“  
Brasov, Rumänien  
[www.psihodramaclasica.ro](http://www.psihodramaclasica.ro)

<p><b>Aktuelle Mitgliederliste</b></p> <p>Liebe Kolleginnen und Kollegen, in der Anlage findet Ihr die neueste und hoffentlich aktuelle Mitgliederliste in zweifacher Ausfertigung. Zum einen geordnet nach Ländern und dann nach Namen, zum anderen alphabetisch nach den Namen. Wir denken, dass Ihr so auf jeden fall einen Namen findet, den Ihr sucht.</p> <p>Bitte schaut doch mal in Eure Angaben, ob sie stimmen oder ob sich Tippfehler eingeschlichen haben. Wenn dem so ist, bitte eine Nachricht mit Korrekturen an mich (Mail: <a href="mailto:Bernd.Fichtenhofer@t-online.de">Bernd.Fichtenhofer@t-online.de</a>) Vielen Dank</p> <p>Bernd Fichtenhofer</p>	<p><b>Current membership list</b></p> <p>Dear colleagues, Enclosed is the latest and (we trust) completely up-to-date membership list, in duplicate. With one organized first by countries and then by names, and the other ordered alphabetically by names. We are sure you should have no problem finding the name that you look for,</p> <p>but please check that your details are correct to ensure no typing mistakes have crept in. If there are any mistakes, please send me a message with the corrections (e-mail: <a href="mailto:Bernd.Fichtenhofer@t-online.de">Bernd.Fichtenhofer@t-online.de</a>) Many thanks</p> <p>Bernd Fichtenhofer</p>
<p><b>In eigener Sache</b></p> <p>Im Namen des Vorstandes bedanke ich mich bei allen Mitgliedern, die durch ihren ehrenamtlichen Einsatz und durch ihr Engagement unsere Arbeit erst richtig möglich gemacht haben, ganz herzlich und hoffe weiterhin auf gute Kooperation.</p> <p>Es grüßt herzlich Hilde Gött</p>	<p><b>In own matter</b></p> <p>At this point I would like to heartily thank on behalf of the Board all the members who have made all our labours possible through their honorary work and through their dedication, and I continue to hope for further good co-operation.</p> <p>Warmest regards Hilde Gött</p>
<p><i>Herausgeber: Vorstand des PIFE e.V. Verantwortlich: Hilde Gött Gestaltung: Lothar Schaeffer Übersetzung ins Englische : Philip Petty,Lene Gött Übersetzung ins Deutsche: LotharSchaeffer</i></p> <p>Psychodrama Institut für Europa (PIfE) Einemstr. 14 D - 10785 Berlin Tel. 0049.30.262 98 60 Fax. 0049.30.257 94 340 Email : <a href="mailto:pife.europa@t-online.de">pife.europa@t-online.de</a> Internet-Adresse: <a href="http://www.pife-europe.eu">www.pife-europe.eu</a></p>	<p><i>Published by: The Executive Board of PIFE Editor: Hilde Gött Layout: Lothar Schaeffer Translation into English: Philip Petty, Lene Gött Translation into German: Lothar Schaeffer</i></p> <p>Psychodrama Institut für Europa (PIfE) Einemstr. 14 D - 10785 Berlin Tel. 0049.30.262 98 60 Fax. 0049.30.257 94 340 Email : <a href="mailto:pife.europa@t-online.de">pife.europa@t-online.de</a> Internet address: <a href="http://www.pife-europe.eu">www.pife-europe.eu</a></p>

